

KANDIDATUPPSATS

KINESISKA: ETT SKRIFTSPRÅK, TVÅ SYSTEM
*-attityder till förenklade och traditionella kinesiska
tecken från 7 olika kinesisktalande grupper*

SPRÅK- OCH LITTERATURCENTRUM

LUNDS UNIVERSITET



LUNDS
UNIVERSITET

Oktober 2013

Författare:

Calvin Kan

Handledare:

Arthur Holmer

Examinator:

Marita Ljungqvist

i. Sammanfattning:

Det kinesiska skriftspråket tros vara cirka 3500 år gammalt och kan därför även ses som en uråldrig bärare av kinesisk historia och kultur.

Under början av 1900-talet hade den västerländska världen kommit ikapp och utvecklats långt före ett kaotiskt Kina som dessutom bestod av en hög andel analfabeter. Det kinesiska skriftspråket fick en del av skulden för att mittens rike hamnat på efterkälken och från början till mitten av 1900-talet jobbade och implementerades en språkreform i Kina. En del av de traditionella tecknen blev till förenklade kinesiska tecken vilket resulterade i två skriftsystem: förenklade och traditionella kinesiska tecken.

I denna uppsats har 7 fokusgrupper av kinesiskskunniga människor svarat på en anonym språkundersökning och sedan jämförts med varandra. Vad som kunde utrönas, var att modersmålstalare i kinesiska upplever förenklade kinesiska som enklare att skriva men inte nödvändigtvis enklare att läsa. Det fanns även ett motstånd mot stora förändringar i skriftspråket, som att till exempel avskaffa och ersätta kinesiska tecken med pinyin. Inga statistiskt signifikanta skillnader kunde hittas på någon av undersökningssvaren mellan fokusgrupperna Kina (norr) och Kina (syd) förutom i frågan: ”en återgång från förenklade till traditionella tecken är bra”. Till denna fråga var Kina (norr) mer positivt inställda än Kina (syd) vilket var tvärt emot vad som förväntats.

Nyckelord: Kinesisk språkundersökning, kinesiska tecken, kinesisk språkreform

ii. 提要:

专家认为汉字大约有 3500 年的历史，因此汉字一定程度上也传承了中国一部分的历史与文化。19 世纪，中国不仅科技整体落后于西方，而且文盲率也比较高。一些中国人士比如：鲁迅认为，中国这些情况的出现是因为汉字太复杂，实际辨认、书写困难较大。因此，19 世纪的文字改革简化了一些汉字，结果是出现了两种汉字——简体字与繁体字。

这篇论文对 7 类会简体或繁体字的人士做了一个匿名调查。调查表明，以中文为母语的人士们认为，简体字让写汉字变得更容易，可是未必更容易读。一般来说，被访者们不支持文字的较大变化，如：让拼音完全替代汉字。从这个调查可以发现，除了：“重新使用繁体字是一个好主意”（中国北方地区比中国南方地区同意更多）以外，关于汉字的简化问题，中国北方地区与中国南方地区没有有统计意义的差异。

关键词: 汉语调查，汉字，文字改革

iii. Abstract

The Chinese written language is thought to be about 3500 years old and can thus be seen as an ancient bearer of Chinese history and culture.

At the commencement of the 20th century the western world had developed far beyond of a chaotic China and moreover the level of illiteracy was high. The Chinese written language got some of the blame for the backwardness in China with a generally difficult situation. From the beginning to the middle of the 20th century a language reform was carried out in China. Some of the traditional Chinese characters got simplified into simplified Chinese characters, resulting in two systems in the Chinese written language world: the simplified Chinese and traditional Chinese.

In this thesis, 7 groups of people answered an anonymous language survey and were then compared to each other. What could be found was a united opinion among native speakers of Chinese that simplified compared to traditional characters makes it easier to write but not necessarily easier to read. There was also a general opposition against major changes of the written language, e.g. replacing Chinese characters with pinyin. No significant differences were found in viewpoints towards any of the survey-questions between China (north) and China (south), except to the question: “going back from simplified to traditional form of Chinese would be a good idea”, where China (north) unexpectedly was found to agree more than China (south).

Keywords: Chinese language survey, Chinese characters, Chinese language reform

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

1. INLEDNING	3
1.1 Frågeställning och syfte	3
2. METOD	4
2.1 Enkätutformning och insamling av svar.....	4
2.3 Analysverktyg.....	4
3. TEORI.....	6
3.1 Historisk bakgrund.....	6
3.2 Mittens rike efter 1911.....	6
3.3 Språkreformen	7
3.3.1 Putonghua	7
3.3.2 Fonetiskt alfabet.....	7
3.3.3 Förenkling av kinesiska tecken	8
3.4. Bakgrundsfakta om andra geografiska områden	12
3.4.1 Kina och Taiwans relation.....	12
3.4.2 Hong Kong och Macau	13
3.4.3 Singapore och Malaysia.....	13
4. RESULTAT OCH ANALYS	14
4.1 Perception: Gör förenkling av kinesiska tecken att det blir enklare att läsa kinesiska?.....	14
4.2 Produktion: Gör förenkling av kinesiska tecken att det blir enklare att skriva kinesiska?.....	15
4.3 Tydlig skillnad mellan perception och produktion	16
4.4 Inställning till ytterligare förenklingar	17
4.5 Hur ser man på stora förändringar?	19
5. DISKUSSION OCH SLUTSATS	22
5.1 Diskussion och slutsats.....	22
5.2 Anmärkning och kritik till enkätstudien	23
5.2.1 Validitet	23
5.2.2 Intersektionellt perspektiv.....	24
5.3 Förslag till framtida studier	24
TACK TILL:	26
Appendix A: Undersökningsformulär.....	27
Appendix B: Pinyin-novell.....	31
Appendix C: Sammanfattning av fråga 10 och 11.....	34
Appendix D: Sammanfattning av resultat	36
REFERENSER.....	37

1. INLEDNING

Många i Kina är minst tvåspråkiga. Man talar rikskinesiska (mandarin) och en lokal dialekt. En person från norra Kina kan i praktiken inte göra sig förstådd med en kines i söder när de talar sitt modersmål. Kommunikationsverktygen som förenar dem är dels rikskinesiskan och dels det kinesiska skriftspråket.

Trots att skriftspråket är viktigt har det fått mycket hård kritik och i oktober 1936 uttryckte sig den välkända kinesiska författaren Lu Xun (鲁迅)¹ om de kinesiska tecknen:

”Om de kinesiska tecknen inte försvinner, kommer Kina gå under.”

汉字不灭，中国必亡。²

Han var långt ifrån den enda i ett instabilt Kina som anklagade bland annat det kinesiska skriftspråket för att Kina hamnat på efterkälken i världen och behövde moderniseras. Faktum är att sedan Qing-dynastins fall 1911 hade frågan om en språkreform i Kina redan diskuterats många gånger.

I mitten av 1900-talet, på order av Kinas kommunistparti (KKP), accepterades och förenklades en del av de mest vanligt förekommande kinesiska tecknen med det officiella skälet att förenklingar av kinesiska tecken skulle bidra till att öka läs- och skrivkunnsigheten i Kina.³

De förenklade antogs i Fastlandskina medan de traditionella (oförenklade) tecknen behölls som standard i Hong Kong, Macau och Taiwan.

1.1 Frågeställning och syfte

Med vetskapen om att det idag finns två officiella former av det kinesiska skriftspråket är det intressant att objektivt undersöka attityder rörande dessa två samt att analysera ifall det finns några påvisbara skillnader mellan olika kinesisktalande folkgrupper. Författarens frågeställning blir därför följande:

- Finns det skillnader i attityd till hur man uppfattar att läsa och skriva förenklad respektive traditionell kinesiska mellan kinesiskunniga språkgrupper och i så fall vilka?

En liknande objektiv attitydundersökning som berör detta ämne hittades ej vilket är motivationen till denna uppsats.

¹ Detta var ett av hans författarnamn, hans riktiga namn var: Zhou Shuren (周树人)

² Renminwang, 人民网, ”鲁迅为何如此痛恨汉字: “汉字不灭, 中国必亡””, <http://history.people.com.cn/GB/198305/198865/13421330.html> (2012-08-08)

³ Xinhua, 新华网, ”关于当前文字改革工作和汉语拼音方案的报告” http://news.xinhuanet.com/ziliao/2005-01/06/content_2423553.htm (2013-06-31)

2. METOD

2.1 Enkätutformning och insamling av svar

För att mäta attityderna till kinesiska tecken gjordes ett undersökningsformulär. Enligt Singer 2004 bör man tänka på en del faktorer vid sociala enkät-studier. Betydande faktorer sett ur respondentens perspektiv har att göra med: risk, skada och förmåner. Undersökningar som tar mer tid att slutföra och biologiska experiment är exempel på högrisk-kategorier. Vidare menade Singer att hennes undersökning visade att respondenters oro för att medvetet eller omedvetet få konfidentiell information om sig själva blottlagd är överskattad.⁴

Med detta i åtanke och för att minimera statistiskt bortfall utformade författaren en undersökning som i första hand dels krävde minimalt med information om deltagarna och gjorde den anonym, och dels krävde så minimalt med tid av deltagarna som möjligt.

Formuläret bestod utav 25 frågor och utformades enligt en femgradig likertskala. Svaren gavs i en skala enligt: ”instämmer inte alls” till ”instämmer helt”. Enkäten skrevs på 3 stycken versioner; förenklad - och traditionell kinesiska samt på engelska så att alla respondenterna skulle kunna läsa och svara på undersökningen.

Enligt efterforskningar bor de största populationerna av utlandskineser i Asien. Topp 5 länderna är: Indonesien, Thailand, Malaysia, Singapore och USA: något över 7 miljoner i de första 3 länderna och något över 3 miljoner i de sista två.⁵

I Singapore och Malaysia är de med kinesisk etnicitet procentuellt sett en betydande folkgrupp och utgör ca 74% respektive 25% av sitt hemlands totalbefolkning.^{6 7} Med vetskapen om detta kombinerat med vilka som författaren och handledaren till denna uppsats ansågs kunna nå ut med undersökningen till, gjordes därför ett slags bekvämlighetsurval där svaren delades upp i 8 fokusgrupper av modersmålstalare av mandarin eller andra sinitiska språk (kinesiska dialekter) och studenter av mandarin:

- Kina norr⁸
- Kina syd⁹
- Hong Kong och Macau
- Taiwan
- Singapore
- Malaysia
- Övriga länder (där respondenten har kinesisk etnicitet)
- L2-inlärare (som lär/ lärt sig förenklad kinesiska)

Språkundersökningen spreds via bekanta till författaren och hans handledare till de 8 berörda fokusgrupperna och respondenterna fick inte någon form av ersättning för sitt deltagande.

2.3 Analysverktyg

Enligt ett kraftfullt och fundamentalt matematiskt teorem, Centrala Gränsvärdessatsen (CGS) går medelvärdet av svaren¹⁰ mot en normalfördelning¹¹ då enkätsvaren blir *många*¹² och lämpliga testmetoder

⁴ Singer E., “Confidentiality, Risk Perception, and Survey Participation”, 2004

⁵ Wang G., “China and the Chinese Overseas”, 1991

⁶ Singapores statistikbyrå, “Singapore residents by age group, ethnic group and sex, end June 2012”, http://www.singstat.gov.sg/publications/publications_and_papers/reference/monthly_digest/mdsaug13.pdf, s.15 (2013-09-06)

⁷ Malaysias statistikbyrå, “Ethnic composition” (2010), http://www.statistics.gov.my/portal/index.php?option=com_content&view=article&id=1215%3Apopulation-distribution-and-basic-demographic-characteristic-report-population-and-housing-census-malaysia-2010-updated-2972011&catid=130%3Apopulation-distribution-and-basic-demographic-characteristic-report-population-and-housing-census-malaysia-2010&Itemid=154&lang=en (2013-09-06)

⁸ Denna grupp definierades som kineser från: 黑龙江 Heilongjiang, 吉林 Jilin, 辽宁 Liaoning, 北京 Peking, 天津 Tianjin, 河北 Hebei, 山东 Shandong, 江苏 Jiangsu, 上海 Shanghai 浙江 Zhejiang, 安徽 Anhui, 湖北 Hubei, 河南 Henan, 陕西 Shaanxi, , 宁夏 Ningxia, 山西 Shanxi, 内蒙古 Inre Mongoliet, 甘肃 Gansu, 四川 Sichuan, 重庆 Chongqing, 新疆 Xinjiang, 青海 Qinghai.

⁹ Denna grupp definierades som kineser från: 西藏 Tibet, 福建 Fujian, 广东 Guangdong, 广西 Guangxi, 海南 Hainan, 云南 Yunnan, 贵州 Guizhou, 湖南 Hunan, 江西 Jiangxi.

¹⁰ som antas vara oberoende av varandra och likafördelade (fördelas enligt samma sannolikhetsfördelning varje gång).

till hypoteser kan därför räknas fram genom stickprovsundersökningar där tvåsidiga t-test kan användas för att beräkna ifall det finns statistiskt signifikanta skillnader mellan enkätens grupper. I alla test har det använts ett dubbelsidigt t-test där varianserna för de två grupperna som jämförts för säkerhets skull antagits vara både lika och olika. Detta beror dels på att de två olika beräkningarna kan ge olika resultat och dels för att kunna avgöra om två stickprov har lika eller olika varians måste det ändå beräknas genom ett annat sorts test, till exempel f-test.

Enligt Hildebrand 2005 är t-test robusta, vilket gör att antagandet om olika eller lika varians mellan stickprov ändå kan leda till samma slutsats. Antagandet om olika varians mellan stickproven är dock särskilt nödvändigt när ena stickprovet har en större varians samtidigt som det är ett mycket mindre stickprov än det andra man jämför med.¹³

Enligt en allmänt accepterad matematisk konvention anses testsvaren i detta fall vara *många* då de är minst 30 stycken. Med approximationen från CGS är det därför möjligt att sammanställa pålitlig statistik utan att veta hur populationen man undersöker är fördelad. Eftersom undersökningen inte frågat hela populationen som den avser att studera, kommer en slumpmässig variation göra att resultatet alltid blir lite osäkert. I denna uppsats har signifikansnivån 5%¹⁴ valts. Detta innebär att risken att dra fel slutsats är 5% föutsatt en korrekt undersökningsmetod. Detta betyder att man i 95 av 100 fall har beräknat det korrekta resultatet.

Resultaten har dels räknats ut och sammanställts för hand och dels i programmet Excel. Alla översättningar av texter och beräkningar i denna uppsats tar författaren ansvar för.

¹¹ En symmetrisk sannolikhetsfördelning som fås genom: $f(x) = \frac{1}{\sigma \cdot \sqrt{2\pi}} \cdot e^{-\frac{(x-\mu)^2}{2\sigma^2}}$; $\mu, \sigma = \text{konstanter}$

¹² Blom G. m.fl.: "Sannolikhets teori och statistikteori med tillämpningar", 2005, s.160

¹³ Hildebrand D. m.fl. , "Basic Statistical Ideas for Managers", 2005, s.362

¹⁴ Eller uttryckt på annat sätt: konfidensintervallet 95%.

3. TEORI

3.1 Historisk bakgrund

Kina är en tusenårig civilisation och det statsbärande språket (kinesiska) som talas där härstammar från den sino-tibetanska språkfamiljen¹⁵. Det kinesiska skriftspråket är ett utav det äldsta i världen och de äldsta beläggen är orakel-benen¹⁶. En del av orakelbenen som hittats bedöms komma från Shang Zhou-perioden (Shangzhou shiqi 商周时期, ca 1500 f.Kr).¹⁷

För att förstå språkreformen av kinesiska tecken under 1900-talet är det lämpligt att dels ha insikt i den historiska bakgrunden och dels förståelse för dagens situation, något som resterande stycken i teori-delen kommer att behandla.

3.2 Mittens rike efter 1911

Den kinesiska kejsarliga armén gjorde myteri 1911 och 1912 tog Dr. Sun Zhongshan (Sun Yat-Sen 孫中山), ledare i Kinas nationalistparti (Guomindang, GMD, 国民党, oftast förkortat KMT) över som första president för Republiken Kina (Zhonghua minguo 中華民國).

Under denna tid uppstod en ungdomsrörelse som kallas för 4:e maj rörelsen¹⁸. De hade tröttnat på situationen i Kina och ville ha en radikal förändring. En utav förändringarna de ville ha var en reform av det kinesiska skriftspråket¹⁹.

Den centrala makten i Kina var mycket svag och landet styrdes i själva verket av maffialedare och lokala krigsförare. Efter Sun Zhongshan valdes general Jiang Jieshi (benäms även som Chiang Kai-Shek, 蔣介石) till president. Jiang Jieshi lyckades besegra krigsherrarna i norra delen av Republiken Kina men landet var fortfarande korrumpert med stora välfärdsgap mellan invånarna och där narkotika, opium, hasardspel och prostitution fortfarande var en stor del av landets ekonomi.²⁰

Inom loppet av detta fördärv bildades Kinas kommunistparti (KKP) som under tidigt 1930-tal upprättade ett huvudkvarter i Jiangxi (江西), en provins belägen i södra Kina. KKP fick sakta men säkert med sig en större och större skara anhängare, bestående av främst fattiga bönder som utlovades bättre levnadsförhållanden om KKP skulle få makten i landet och driva igenom en omfördelning av mark genom sin jordreform.

Under mitten av 1930-talet tog sig president Jiang Jieshi med sig sin armé till Jiangxi och besegrade KKP:s Röda Armé. Röda Armén tvingades retirera norrut och inåt i landet till Shanxi (陝西) i en marsch på ca 10 000 km. Detta kallas för den långa marschen (Changzheng, 長征, 1934-1935)

Kort inpå detta låg Republiken Kina i krig med Japan där miljontals människor dog i striderna. Det Kinesiska nationalistpartiet kunde ej stå emot japanerna och under en tid samarbetade därför KMT med KKP mot Japan fram till andra världskrigets slut 1945. Krigets slut innebar dock en återupptagning av det kinesiska inbördeskriget vilket (på Fastlandskina) pågick fram till 1949. Mao Zedongs (毛澤東) KKP vann och Jiang Jieshis KMT flydde till Taiwan. Den 1:a oktober 1949 utropade KKP:s partiordförande Mao, Folkrepubliken Kina (Zhonghua renmin gongheguo 中華人民共和國) med Peking som dess huvudstad²¹. Samtidigt förkunnade Jiang Jieshi i december 1949 att Republiken Kina fortfarande var den lagliga regeringen i hela Kina med Taipei på Taiwan som dess tillfälliga huvudstad²². Sedan dess har Kina och Taiwan i praktiken varit två stater, fast majoriteten av världens länder endast erkänner Kina diplomatiskt.

¹⁵ Ethnologue, "Classification", http://www.ethnologue.com/language/cmn/***/EDITION*** (2013-09-13)

¹⁶ Kinesiska tecken inristade i ben och skelettdelar som användes för att spä i eller komma i kontakt med andar.

¹⁷ Wang Y., 王宇信, "商周甲骨文", s.224

¹⁸ Wusi yundong (五四运动), uppkallat efter en demonstration i Peking den 4:e maj 1919.

¹⁹ Zhu D., 朱德发, "中国五四文学史", s.53

²⁰ Eklund K., "Kina den nygamla supermakten", 2011, s.34

²¹ Kinesiska kommunistpartiets nyheter, 中国共产党新闻, "1949年10月1日 中华人民共和国开国大典", <http://cpc.people.com.cn/GB/64162/64165/70486/70487/4792020.html> (2013-09-09)

²² Wu C., 吴聰敏, "1945-1949年國民政府對台灣的經濟政策", <http://homepage.ntu.edu.tw/~ntut019/ltes/1945.pdf>, 國立臺灣大學 (2013-09-09)

3.3 Språkreformen

Språkreformen har haft 3 stycken huvudfokus:

- 1) Sprida rikskinesiska (putonghua, mandarin) för att överbrygga kommunikationsgap bland folket då det talas ett flertal dialekter i Kina. Till exempel är kantonesiska (som är vanligt förekommande i Guangdong) och mandarin lika olika som svenska och tyska.
- 2) Skapa och sprida ett kinesiskt fonetiskt alfabet eftersom det inte alltid är möjligt att förstå hur ett tecken uttalas baserat på dess utseende.
- 3) Förenkling av kinesiska tecken eftersom de generellt sett ansågs innehålla för många detaljer och därför svåra att ta till sig.

3.3.1 Putonghua

Rikskinesiskan, det vill säga nuvarande *putonghua*, betyder det gemensamma språket. Putonghua antogs och började att främjas runt 1920-talet och är baserad på dialekterna i norra Kina eftersom den var mest utbredd.^{23 24} Enligt en kinesisk lag sedan 2001 är grundstandarden att bruka putonghua på TV och när kinesiska lärs ut till L2-inlärare (andraspråksinlärare)²⁵. I dagsläget bedöms nästan 70% i Kina ha mandarin som modersmål.²⁶

3.3.2 Fonetiskt alfabet

Idéen om ett kinesiskt fonetiskt alfabet var inte ny, redan under 1500-talet hade jesuitiska missionärer börjat använda ett alfabet för att transkribera kinesiskan.²⁷

Under början av 1900-talet introducerades tre mer erkända fonetiska alfabet och dessa var: guoyu luomazi (国语罗马字, gwoyueh romatzyh) och latinhua xinwenzi (拉丁化新文字 latinxua xinwenz) som var baserade på latinska bokstäver, samt zhuyinzimu (注音字母, eller zhuyinfuhao 注音符号, bopomofo) som inte bygger på latinska bokstäver, utan på fonetiska symboler som i olika kombinationer ger uttalet på kinesiska tecken. Dessa var alla ett resultat av 4:e maj rörelsen som velat bryta med det gamla Kina bland annat genom en reform av skriftspråket. Dock blev inget av dessa officiell standard i Fastlandskina utan en kombination av guoyu luomazi och latinhua xinwenzi blev till hanyu pinyin (汉语拼音) och mottogs som standard år 1956 medan zhuyinfuhao behölls som standard i Taiwan.²⁸

Det fonetiska alfabetet har ännu ej varit nära att helt ersätta de kinesiska tecknen som bland annat författaren Lu Xun förespråkade. Li Jinxi (黎锦熙), en lingvist som även kallas för det ”kinesiska fonetiska alfabetets fader”, menade i sin bok ”diskussion om kinesisk skriftspråksreform” (Wenzigaige luncong 文字改革论丛) från 1957 att det under rådande omständigheter inte är möjligt att avskaffa de kinesiska tecknen, eftersom det kinesiska skriftspråket som utvecklats över tusentals år utgår efter symboler och mindre efter uttal. Vidare menar Li Jinxi att detta är en styrka med kinesiska tecken, då tecknen kan motstå skillnader i uttal som naturligt ändras i språk med tiden.²⁹

²³ Forrest R., *“The Chinese Language”*, 1965, s.280

²⁴ Chen P., *“Modern Chinese: History and Sociolinguistics”*, 1999, s. 21

²⁵ Kinesiska regeringen, *“Law of the People's Republic of China on the Standard Spoken and Written Chinese Language (Order of the President No.37)”*, http://english.gov.cn/laws/2005-09/19/content_64906.htm (2013-04-13)

²⁶ Svenska språkrådet, *“Vilka är de största språken i världen?”*, <http://www.sprakradet.se/1951> (2013-09-09)

²⁷ DeFrancis J., *“Nationalism and Language Reform in China”*, 1950, s.16, s.145

²⁸ Executive Yuan Republic of China (Taiwan), 行政院, *“Official Language”*, <http://www.ey.gov.tw/en/cp.aspx?n=F4F%A171B7E10F12F> (2013-09-09)

²⁹ Li J., 黎锦熙, *“文字改革论丛”*, 1957, s.13

Kommunistpartiets dåvarande ordförande Zhou Enlai (周恩来) uttryckte sig i ett tal om pinyin år 1958:

*”Först bör det sägas tydligt. Planen med hanyu pinyin är att ge uttalet till kinesiska tecken och uppmontra spridningen av putonghua, inte att ersätta de kinesiska tecknena ...
... Nu genomför vi dels förenklingar genom minskning av antal streck i kinesiska tecken, samtidigt som vi ger tecknena ett fonetiskt alfabet. Meningen med detta är att minska svårigheterna med att lära sig läsa och skriva och göra det lättare för massorna att bemästra tecknena.”*

*”首先，应该说清楚，汉语拼音方案是用来为汉字注音和推广普通话的，它并不是用来代替汉字的拼音文字。...
... 现在我们一方面简化汉字的笔画，另一方面给它注上拼音，目的在于减少汉字的读和写的困难，让它容易为广大群众掌握。”³⁰*

Den ursprungliga avsikten med pinyin är alltså inte att ersätta de kinesiska tecknen. Den som vill testa hur det är att läsa ”kinesisk text” med bara pinyin kan läsa ett utdrag ur novellen, ”dagbok och noveller i pinyin” (Pinyin riji duanwen, 拼音日记短文) i appendix b. Ett underhållande exempel där kinesiska skriven på endast pinyin ställs på sin spets och är totalt obegripligt är, Zhao Yuanrens (赵元任): ”Jijis hönsfångnings biografi” (Jiji ji jijì 季姬击鸡记). Den texten är nämligen skriven med endast homofoner (se fig. 1 nedan).

Novellen i appendix b kan en genomsnittlig modersmålsläsa läsa och förstå utan större problem medan ”Jijis hönsfångnings biografi” är svårbegriplig även när de läser de kinesiska tecknen på grund av det sätt texten är skriven på. Denna typ av text kallas för homofon-text (tongyinwen, 同音文).

<u>Kinesisk homofon-prosa (pinyin)</u>	<u>Kinesisk homofon-prosa (tecken)</u>
《jì jī jī jī jī》	《季姬击鸡记》(Jijis hönsfångnings biografi)
jì jī jī, jí jī, jī jí jí jī. jí jí jí jī, jī jí jí jí jí jí. jí jí jí, jī jí jí, jī jī jī, jí jí jí, jī jí, jī jí jí,	季姬寂，集鸡，鸡即棘鸡。棘鸡饥叽，季姬及箕稷济鸡。鸡既济，跻姬笈，季姬忌，急咭鸡，鸡急，继圾几
jì jí jí, jí jí jí jí jí, jí jí jí jí jí, jí jí jí, jī jí jí jí jí, jī jí jí jí jí jī, jí jí jí, jí jí jí, jí jí "jì jí jí jí jí".	，季姬急，即籍箕击鸡，箕疾击几伎，即齏，鸡叽集几基，季姬急极屐击鸡，鸡既殛，季姬激，即记“季姬击鸡记”

Fig. 1: Den kinesiska texten Jijis hönsfångnings-biografi är totalt obegriplig då den skrivs med enbart pinyin eftersom hela berättelsen baseras på kinesiska tecken som uttalas ”ji”. Till höger finns samma text fast med kinesiska tecken.

3.3.3 Förenkling av kinesiska tecken

Det gemensamma skriftspråket i Mittens Rike tros ha bildats för mer än 3500 år sedan³¹. Skriftlig kommunikation har varit outhärligt för att styra ett så stort rike som Kina. Dock har det varit stor skillnad mellan kejsarens ämbetsmän som behärskade många tecken och till exempel en lantbrukare. Kinesiska har historiskt sett varit ett skriftspråk som bara behärskats av de få lärda och välutbildade, likt den ställning latin haft i Europa.

3.3.3.1 Varför förenklades en del kinesiska tecken?

Kinesiska har flera hundratusentals ord, ”där de flesta skapas genom att kombinera ett tusental kinesiska tecken eller radikaler”.³² Mer än 70% av de kinesiska orden är sammansatta av flera tecken (compound words).³³ Ett exempel är: Diandanche (电单车, motorcykel/elmoped), som består av 3 tecken. Dessa 3

³⁰Renminwang, 人民网, ”当前文字改革的任务”, <http://cpc.people.com.cn/GB/69112/75843/75874/75994/5182927.html> (2013-09-10)

³¹Wang Y., 王宇信, ”商周甲骨文”, 2006, s.224

³²Li J. m.fl., ”Chinese character structure analysis based on complex networks”, (2013-09-09)

³³Chung K. m.fl., ”Holistic versus analytic processing”, 2010

tecken kan bilda åtminstone 6 kinesiska ord: dian (电, elektricitet), dan(单, singel), che (车, bil), dianche (电车, spårvagn), danche (单车, cykel) samt diandanche (电单车, motorcykel/elmoped).

Hur svårt det är att bemästra ett skriftspråk är naturligtvis subjektivt. Det är till exempel inte många som betraktar sitt eget modersmåls skriftspråk som det mest svårlärda språket i världen. Ändå brukar kinesiska konsekvent på många listor hamna bland topp 10 i kretsen av de svåraste språken i världen vilket till stor del beror på skriften. Det är inte nödvändigtvis ”svårare” eller mer komplext att lära sig kinesiska jämfört med andra språk men det krävs definitivt betydligt mer tid att lära sig skriva och även för att kontinuerligt bibehålla språket än till exempel engelska. Seidenbergs experiment från 1985 med modersmålstalare, visar även att högläsning av kinesiska tecken tog längre tid än engelska ord även jämfört med den svåraste kategorin av engelska ord. Hans resultat indikerade även att kinesiska tecken möjligtvis är mer visuellt komplexa än engelska ord.³⁴

Kinesiska har alltid förenklats, och eftersom det krävs många streck per tecken är det vanligt med förenklingar när man skriver för hand då det anses vara enklare och går fortare att skriva. Exempel på två vanliga kinesiska handstils förenklingar är xingshu(行书) eller caoshu(草书)(se fig. 2 nedan).



Fig. 2: Tecknet för jie eller xie (解) kan se olika ut. Här kan man se en standardiserad tryckskrift-variant till vänster och två förenklande handstilsvarianter kallat xingshu (mitten)och caoshu (höger).

Enligt Barrass 2002 bedöms det, att under början av 1900-talet kunde runt hälften av alla i Kina varken läsa eller skriva^{35 36}. En av huvudanledningarna till förenkling av vanligt förekommande kinesiska tecken var att man ville göra det enklare att lära sig det kinesiska skriftspråket och därmed eliminera analfabetism. Zhou Enlai (周恩来) om en kines han mötte i staden Tianjin utanför Peking:

”En arbetare i Tianjin berättade att han försökt lära sig tecknena “盡、邊、辦”³⁷ i ett halvår utan att lyckas memorera dem. De förenklade versionerna av tecknena ”尽、边、办” lärde han sig däremot direkt.”

”天津一个工人说，“盡、邊、辦”这三字学了半年了，总记不住，这回简化成“尽、边、办”，一下就记住了。”³⁸

Exemplet ovan är nog ett extremfall men att glömma bort kinesiska tecken är definitivt vanligt med tecken som inte används regelbundet. Tre anledningar till att det tar något längre tid att nå de högsta nivåerna i kinesiska jämfört med andra språk är:

- 1) Att kinesiska är ett av få skriftspråk i världen som baseras på logogram, det vill säga tecken som står för ett ord eller morfem³⁹. Detta innebär ett mycket kompakt skriftspråk med många streck per tecken som ibland kan vara svåra att memorera. Antalet streck i kinesiska tecken varierar oftast mellan 1 till 32 streck.⁴⁰

³⁴ Seidenberg M., *“The time course of phonological code activation in two writing systems”*, 1985

³⁵ Barrass G.S., *“The Art of Calligraphy in Modern China London”*, 2002, s.43

³⁶ En anmärkning är att denna siffra endast är ett riktmärke. Bedömning om läs- och skrivkunnsighet är mycket osäkra, dessutom har kriterierna för kinesisk analfabetism definierats olika av olika undersökare och även olika för olika regioner i Kina.

³⁷ Traditionella tecken av jin 尽, bian 边 och ban 办. Som kan betyda bland annat: till det yttersta, gräns repektive göra.

³⁸ Renminwang, 人民网, *“当前文字改革的任务”*, <http://cpc.people.com.cn/GB/69112/75843/75874/75994/5182927.html> (2013-07-14)

³⁹ Morfem: minsta betydelsebärande element, det vill säga ofta en del eller stam av ett ord.

⁴⁰ Ma M. m.fl., *“Applying the concept of information mass in cognizing difficulty of Chinese word strings”*, 2007

Exempel på tecken med många streck är nang (鼻囊, nästappa) och da (鼉, utseendet av en flygande drake eller spöke) som består av 31 respektive 51 streck. Här kan man även se att vissa kinesiska tecken kräver ett väldigt stort typsnitt för att man ska kunna se alla detaljer i tecknet.

- 2) Frekvensen, det vill säga hur ofta man ser tecknen eller skriver tecknet för hand för att dels lära sig det men framförallt för att hålla kvar tecknet i minnet. I det engelska alfabetet lär man sig 26 bokstäver som man ofta stöter på dagligen medan det finns tusentals olika kinesiska tecken där tidsintervallerna mellan förekomsten av tecken är längre. De mest frekventa tecknena är 5000-6000 i antalet och enligt en avdelning inom det kinesiska utbildningsdepartementet (Guojia yuyan wenzhi gongzuowei yuanhui zhuban, 国家语言文字工作委员会主办) behärskar en person med ett gediget ordförråd ⁴¹ ca 6500 olika kinesiska tecken ⁴². Detta motsvarar cirka 93% av de mest vanligt förekommande tecknena, vilket inte inkluderar specialist termer inom till exempel vetenskap och den klassiska formen av kinesiskt skriftspråk (wenyan 文言).⁴³
- 3) Kinesiskt talspråk och skriftspråk är dessutom ibland som två helt olika språk. Vardagliga skrifter skrivs oftast på baihua (白话) en kinesiska som liknar talad kinesiska medan formella skrifter har inslag av klassisk kinesiska, wenyan (文言) eller gudaihanyu (古代汉语). Där kan man få in betydelser av hela meningar i ett fåtal kinesiska tecken. Chen 1999 hävdar att wenyan utgör mellan en tredjedel till hälften av innehållet i all textskrift från Fastlandskina, Taiwan, Hong Kong och Singapore.⁴⁴ Wenyan är ett särskilt karaktärsdrag i kinesiska. Ett dokument, baserat på det klassiska kinesiska skriftspråket som lästes upp högt för en välutbildad kines kunde inte förstås utan särskild konsultation eller utbildning. Ända fram till början av 1900-talet var detta ett vanligt problem. ⁴⁵

3.3.3.2 Teckenförenklingshistoriska utveckling

År 1935 lades den första omfattande förenklingsplanen fram. Den mötte dock stort motstånd och återkallades därför 6 månader senare ⁴⁶. Efter det lades diskursen om språkreform på is, då Kinas fokus var på inbördeskriget och senare även på kriget med Japan.

I oktober 1949, bara dagar efter det kinesiska inbördeskrigets slut, återupptogs arbetet med förenklingen av kinesiska tecken officiellt, i och med grundandet av ”Kinas reformförening för det kinesiska skriftspråket” (Zhongguo wenzhigai shehui 中国文字改革协会). I maj år 1964 publicerades en allmän lista (Jianhua hanzi zongbiao 简化字总表) med 2238 officiellt accepterade och antagna förenklingsformer av kinesiska tecken. Denna lista gäller i stort sett än idag. Kinesiska tecken kan även se något olika ut i tryckt form så därför finns även en lista på standardisering av den tryckta formen av förenklade tecken kallad *Yinshua tongyong hanzi zixingbiao* (印刷通用汉字字形表) med 6196 tecken som också offentliggjordes 1964. ⁴⁷ År 1988 publicerade Kinas språk-kommitté en lista med 7000 av de mest använda kinesiska tecknena (Xiandai hanzi tongyong zibiao 现代汉语通用字表)⁴⁸. Att anmärka är att alla de publicerade listorna i regel har diskuterats vid flera möten i flera månader innan beslut tagits. Man har tagit in åsikter och tips från många olika håll, till exempel: näringslivet, skolväsenden, provinsers

⁴¹ En anmärkning är att kinesiska ord och tecken är samma sak ibland.

⁴² Eten information system Co, “The user guide Eten Chinese system”, 1992, s.1-9

⁴³ Chinese language web: 中国语言文字网, ”介绍《通用规范汉字表》研制及公开征求意见工作情况”, http://www.china-language.gov.cn/14/2009_8_12/1_14_4288_0_1250065175640.html (2013-07-14)

⁴⁴ Chen P., “Modern Chinese: History and Sociolinguistics”, 1999, s.84

⁴⁵ Sampson G., “Writing systems”, 1985, s. 27

⁴⁶ Zhao S. m.fl., “Planning Chinese Characters, Reaction, Evolution or Revolution?”, 2008, s.30-32

⁴⁷ Chinese law education web, 法律教育网, “国务院关于同意中国文字改革委员会简化字问题的请示的通知”, <http://www.chinalawedu.com/news/1200/21752/21753/2006/3/pa005359397360022235-0.htm> (2013-07-12)

⁴⁸ Chinese language web: “关于发布《现代汉语通用字表》的联合通知”, <http://www.china-language.gov.cn/wenzhiguifan/shanghi/014a.htm> (2013-07-13); Baidu encyclopedia, 百度百科, ”中国现代汉语有多少个汉字?”, <http://zhidao.baidu.com/question/4969815.html> (2013-07-13)

propaganda⁴⁹ avdelningar, bönder, soldater, lingvister och kalligrafister innan det enats om en slutgiltig lista.

Vad man kan se är att merparten av förenklingarna har gjorts genom att minska antalet streck på traditionella tecken⁵⁰ men inte nödvändigtvis. Exempelvis förenklades 沒 (mei) till 没 (mei). Det vill säga lika många streck innan som efter förenklingen, fast en komponent har ändrat sitt utseende något.

3.3.3.3 Problem med förenklingar av det kinesiska skriftspråket

Rörelsen för förenklingen av kinesiska tecken har i Fastlandskina i stora drag fått positivt gensvar, speciellt från nybörjarinlärare som upplevt det som betydligt enklare att lära sig tecknena. Dock har inte allt varit enbart positivt.

Tecken som inte används ofta eller som bedöms vara överflödiga ersattes eller slogs ibland ihop med andra tecken efter en förenkling. Tecknet för 鎔 (rong, smälta/ smälta ihop järn) och 熔 (smälta/ smälta ihop övriga saker) är ett exempel på detta.

”... 《Första listan med förenklade tecken》 gjorde att 鎔 (rong) eliminerades och blev till 熔 (rong). ... , använt i människors namn stöter man på problem. Till exempel förra premiärminister 朱 róng 基 (Zhu Rongji). Ska man följa de kinesiska skrivreglerna och använda 熔 eller använda det tidigare 鎔? ”

”... 《第一批异体字整理表》把“鎔”作为“熔”的异体字给淘汰了。... , 用到人名中，麻烦就来了。比如上一任的国务院总理 朱 róng 基，是按照汉字规范标准用“熔”呢，还是用他原来起名时定的“鎔”呢? ... ”⁵¹

Denna förenkling skapade en del förvirring hos bland annat dagstidningar som blev osäkra i hur man bör skriva förra kinesiska premiärministerns namn. Med förenklade tecken skrivs Zhu Rongji nuförtiden som 朱 熔 基. Det vill säga “metall-radikalen“金 i 鎔 är det som ändrats enligt reglerna med förenkling av kinesiska tecken. Detta innebär även att, det faktum att denna förenkling förekom i en för Fastlandskina betydelsefull persons namn gjorde att tecken inte genomgick den förenkling som ursprungligen avsågs.

Forrest 1965 antyder att det finns ett generellt motstånd mot en kinesisk språkreform i södra Kina där kantonesiska är rådande lingua franca istället för putonghua. Särskilt beklagar sig välutbildade personer därifrån över förenklingar av kinesiska tecken då det anses som att särskilja kineser från sitt kulturella arv i gammal kinesisk litteratur.⁵²

Förenkling av tecken har även inneburit att en del tecken slagits ihop vilket kan ha minskat redundansen i att läsa text. Två homofona tecken som slagits ihop är de traditionella tecknena: 遊 (you, resa) och 游 (you, simma) som efter förenkling blivit till 游 (you, simma/resa). Detta kan ha ledit till mer förvirring än tidigare eftersom förståelse nu i högre grad är beroende av kontext och förkunskaper. Exempel på hur detta kan vara förvirrande är: 游 珠 海 (you Zhuhai) som skulle kunna betyda ”turista/ resa till Zhuhai” eller ”simma i Zhu havet”. I de flesta fallen skulle detta dock betyda resa till Zhuhai eftersom 珠 海 är en stad i Guangdong provinsen.

⁴⁹ En kommentar är att den kinesiska termen för propaganda xuanchuan (宣传) snarare betyder tillkännagivande eller spridande av information och inte har samma negativa klang som ordet propaganda.

⁵⁰ Zhao S. m.fl., “Planning Chinese Characters, Reaction, Evolution or Revolution? ”, 2008, s.48

⁵¹ Chinese language web: “汉字规范的换位思考”,

http://www.china-language.gov.cn/115/2007_6_25/1_115_1817_0_1182773044828.html (2013-09-10)

⁵² Forrest R., “The Chinese Language”, 1965, s.261

Wu Yuzhang (吴玉章), ledare över hela Kinas språkreformskommitté (Quanguo wenzigaiwei weiyuanhui 全国文字改革委员会) sade 1958:

”Men å andra sidan måste det sägas att arbetet med förenklingen av kinesiska tecken faktiskt har en del tillkortakommanden. Många kamrater⁵³ har gett förslag på logiska förbättringar som de önskar att vi överväger. Till dessa entusiaster med förslag på förbättringar är vi mycket tacksamma. De senaste åren har visat att: för ett litet antal kinesiska tecken har man inte tänkt igenom förenklings-metoderna tillräckligt ordentligt. Detta gäller speciellt för homofoner vilket har gjort dessa förenklingar något olämpliga eller kanske orsakat missförstånd.”

”但是在另一方面，必须指出，汉字简化工作中确实还有一些缺点。好些同志向我们提出了合理的建议，希望我们考虑。对于这些提意见的热心人士，我们是很感谢的。两年来的事实证明：汉字简化方案中的确有少数汉字的简化办法，特别在同音代替方面，考虑得不够周到，因此在使用上还不够妥善，或者可能发生误解。”⁵⁴

Vad man kan observera efter implementeringen av skriftlig språkreform i Kina är att förenklingar har gjort det enklare och samtidigt mer komplext att lära sig kinesiska. Exempelvis har den visuella komplexiteten minskat i och med färre streck per tecken, samtidigt som redundansen också minskat och det blivit något svårare att läsa kinesisk text i och med en del flertydiga homofoner.

3.4. Bakgrundsfakta om andra geografiska områden

I vissa delar av den kinesiskspråkiga världen genomfördes inte reformerna av det kinesiska skriftspråket. Idag finns det därför två system av det kinesiska skriftspråket: förenklad och traditionell kinesiska som är ett upphov av förfluten historia och vilken region som avses.

3.4.1 Kina och Taiwans relation

Som en följd av det kinesiska inbördeskriget finns idag Folkrepubliken Kina (på fastlandet) och Republiken Kina (på Taiwan) två *de facto* stater som åtminstone i teorin gör anspråk på varandras territorium. Av dessa är det Folkrepubliken Kina som erkänns diplomatiskt av majoriteten av världens stater, och som är medlem i Förenta Nationerna⁵⁵. Endast 23 stater erkänner Republiken Kina diplomatiskt, även om de flesta länder har alternativa förbindelser med Taiwan genom ett nätverk av handelskontor och representationskontor (representative offices) – då oftast under namnet Taiwan (eller Taipei) och inte under namnet Republiken Kina. I gängse språkbruk refererar namnet ”Kina” till Folkrepubliken Kina, medan Republiken Kina oftast refererar till ”Taiwan”.

Den kinesiska regeringens mål är en fredlig återförening (heping tongyi 和平统一) av Taiwan med fastlandet, medan Taiwans regering nöjer sig med att försöka bevara status quo, tillsammans med bättre handelsförbindelser över sundet, utan att vare sig eftersträva vare sig officiell självständighet eller återförening.

Vad vill då egentligen det taiwanesiska folket? Enligt en undersökning gjord av den taiwanesiska tidningen United Daily News år 2011, vill lite fler än hälften bibehålla dagens status quo tillstånd för alltid. Medan den näst största gruppen på 13% vill vänta i dagsläget, se vad som händer och upprätta självständighet i framtiden.^{56 57} Enligt en undersökning från Nationella Chengchi universitetet i Taiwan (Guoli zhengzhi daxue 国立政治大学) med data från lite över ett decennium, visar trenden att fler och fler av Taiwans invånare ser sig själva som enbart taiwanesiska framför taiwanesisk och kinesisk eller

⁵³ Kuriosa: tongzhi (同志) är en kommunistisk term för ”kamrat/ kamrater” men är även ett vanligt slang för ”homosexuell” inom modern kinesiska.

⁵⁴ Wu Yuzhang, 吴玉章 (1958), 新华网, ”关于当前文字改革工作和汉语拼音方案的报告”, http://news.xinhuanet.com/ziliao/2005-01/06/content_2423553.htm (2013-09-10)

⁵⁵ Förenta Nationerna, ”General assembly 26th session, resolution 2758”, <http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/327/74/IMG/NR032774.pdf?OpenElement> (2013-08-20)

⁵⁶ United Daily News, ”opinion poll on Taiwan's future (2011)”, <http://www.kmt.org.tw/english/page.aspx?type=article&mnum=114&anum=10442> (2013-07-21)

⁵⁷ Nationella Chengchi universitetet i Taiwan 1, 国立政治大学, ”Changes in the unification –independence stances of Taiwan”, <http://esc.nccu.edu.tw/english/modules/tinyd2/content/tonduID.htm> (2013-09-10)

enbart kinesisk.⁵⁸

Förenklade tecken från kommunistpartiet i Fastlandskina accepterades aldrig i Taiwan och än idag används de traditionella tecknen som standard (där de även kallas för *zhengtizi* 正体字 istället för *fantizi* 繁体字 som man säger i de flesta sammanhang).⁵⁹ ⁶⁰ Taiwan har även producerat flest publikationer som kritiserar Fastlandskinas misslyckanden med språkreformen.⁶¹

3.4.2 Hong Kong och Macau

Hong Kong har varit en koloni som styrts av Storbritannien i 155 år mellan åren 1842-1997. Kort in på proklamerandet av Folkrepubliken Kina år 1949 började brittiska Hong Kong göra mer affärer med västerländska företag under 50-talet. Samtidigt började Kinas ledare Mao Zedongs första försök att modernisera Kina i det stora språnget (Dayuejin 大跃进, 1958-1960) och kulturrevolutionen (Wenhua dageming, 文化大革命, 1966-1976) där akademiker skickades till landsbygden för att omskolas. Dessa utvecklingar i Kina ledde till ekonomisk nedgång och världshistoriens värsta svältkatastrof.⁶²

Otryggheten under slutet av Maos regeringstid är en av orsakerna till oro bland Hong Kong-bor vid återföreningen med Kina. Sedan år 1997 har Hong Kong tillhört Kina som en särskild administrativ region (SAR, Special Administrative Region) under devisen: ”ett land, två system” (yiguo liangzhi 一国两制). Enligt Hong Kongs grundlag artikel 5 står det att det socialistiska systemet i Kina inte ska tillämpas i Hong Kong och att det tidigare kapitalistiska systemet och livsstilen ska förbli oförändrad i 50 år.⁶³ Eftersom Hong Kong var brittiskt under språkreformen i Fastlandskina ändrades aldrig teckenstandarderna och nuvarande standard är i praktiken fortfarande traditionella kinesiska tecken.

Den före detta portugisiska kolonin Macau har en liknande bakgrund som Hong Kong. Återföreandet med Kina skedde år 1999 och blev då Macau SAR och styrs som Hong Kong SAR enligt ”ett land, två system” principen med 50 års oförändrat styrelseskick, det vill säga fram tills år 2049. Teckenstandarderna och de mest förekommande tecknen är de traditionella kinesiska tecknen.

3.4.3 Singapore och Malaysia

Singapore var brittiskt fram till återföreningen med Malaysia 1963. Fast redan i augusti år 1965 blev Singapore självständigt och är idag en utav de starkare ekonomierna i Asien, en utav de ”fyra asiatiska tigrarna”⁶⁴ ⁶⁵.

I Singapore används de förenklade tecknen, fast beträffande en del grammatiska och skriftliga skillnader i modern kinesiska är Taiwans regler vanligare än Fastlandskinas regler.⁶⁶ ⁶⁷

I Malaysia är förenklade tecken mest förekommande avseende kinesiska skriftspråket. Dock är det vanligare att stöta på traditionella tecken än i Fastlandskina, till exempel på en del äldre skyltar.⁶⁸

Kinesiska är ett av de officiella språken i Singapore, men inte i Malaysia. Valet av skriftsystemet är alltså ett politiskt beslut i Singapore, men inte i Malaysia, där malaysiska (Bahasa Malaysia) är det statsbärande språket.

⁵⁸ Nationella Chengchi universitetet i Taiwan 2, 国立政治大学, ”Changes in the Taiwanese/ Chinese identity of Taiwanese”, <http://esc.nccu.edu.tw/english/modules/tiny2/content/TaiwanChineseID.htm> (2013-09-10)

⁵⁹ Taipei stad 1, 臺北市政府地政局, ”臺北市政府推行繁體字正名為正體字政策”, <http://www.tpech.gov.tw/ct.asp?xItem=915133&ctNode=31892&mp=111001>

⁶⁰ Taipei stad 2, 臺北市政府, ”正體字”, <http://www.taipei.gov.tw/mp.asp?mp=100032>

⁶¹ Zhao S. m.fl., ”Planning Chinese Characters, Reaction, Evolution or Revolution? ”, 2008, s.47

⁶² Eklund K., ”Kina den nygamla supermakten”, 2011, s.47-57

⁶³ Wong Y., ”One Country, Two Systems” in Crisis: Hong Kong's Transformation Since the Handover”, 2004, s.54

⁶⁴ De fyra asiatiska tigrarna är: Taiwan, Singapore, Hong Kong och Sydkorea. Den bokstavliga översättningen är egentligen: fyra små asiatiska drakarna (yazhou sixiaolong, 亞洲四小龙)

⁶⁵ National Library Singapore, ”Singapore applies to join the United Nations”, <http://infopedia.nl.sg/articles/109dd50c-9d18-45fb-909d-5d4d67750fe4.html> (2012-08-22)

⁶⁶ Zhao S. m.fl., ”Planning Chinese Characters, Reaction, Evolution or Revolution? ”, 2008, s.216

⁶⁷ Chen P., ”Modern Chinese: History and Sociolinguistics”, 1999, s.99, s.106, s. 108

⁶⁸ Wikipedia, ”馬來西亞華語”, <http://zh.wikipedia.org/wiki/馬來西亞華語>, (2013-09-16)

4. RESULTAT OCH ANALYS

Fokusgrupp 7 med personer från övriga länder (där respondenten har kinesisk etnicitet) användes ej eftersom det bara samlats in 4 svar och de har därför ej någon kvantitativ statistisk betydelse. Sammanlagt svarade 548 personer på enkäten och av dessa bedömdes 540 svar vara användbara.⁶⁹

Sammanställning och undersökning av datan från enkäten i dess helhet tyder på att den största skillnaden i attityd finns mellan taiwaneser och de som i första hand lär sig förenklade tecken och ej har kinesiska som modersmål. Mönstret som kan utrönas vad gäller åsikter är att man i regel kan rangordna fokusgrupperna i en skala enligt: Andraspråksinlärare (förenklad kinesiska); Kina (norr); Kina (syd); Singapore; Malaysia; Hong Kong, Macau och Taiwan.

Något som var intressant, var att gruppen andraspråksinlärare betar sig som en helt unik grupp medan resten av grupperna kunde paras ihop enligt: Kina (norr) med Kina (syd), Singapore med Malaysia och Hong Kong, Macau med Taiwan. Dessa tre par var väldigt lika varandra i frågor om attityder till kinesiska tecken och en följdfråga var därför: finns det en signifikant skillnad?

För att testa detta utfördes t-test. Testerna har utförts med antagandet om både olika och lika varians mellan stickproven. Signifikansnivån, det vill säga risken att dra fel slutsats har valts till att vara under 5%.

4.1 Perception: Gör förenkling av kinesiska tecken att det blir enklare att läsa kinesiska?

Resultaten antyder att L2-inlärare som lär sig kinesiska i Kina håller mest med i denna fråga och att taiwaneser, Hong Kong och Macau-bor håller minst med. Övriga grupper är ganska neutrala (se fig. 3 nedan).

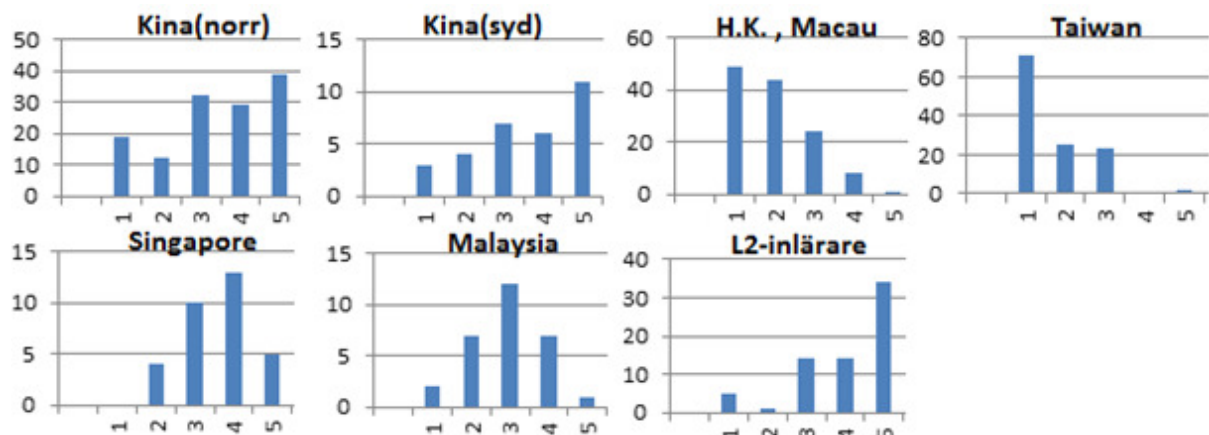


Fig. 3: Fråga 4, förenkling av kinesiska tecken gör att det blir enklare att läsa kinesiska. Där 1 motsvarar ”instämmer ej” och 5 motsvarar ”instämmer”.

⁶⁹ Ett exempel på ett svar som bortsågs från för att det bedömdes vara orepresentativt är: en person från fokusgrupp 3 (Hong Kong, Macau) som inte hade kinesiska som modersmål och som heller varken kunde läsa eller skriva traditionella kinesiska tecken.

Fråga 4. Förenkling av kinesiska tecken gör det enklare att <u>läsa</u> kinesiska				
Grupp	Antal svar	Medelvärde	Typvärde	Standardavvikelse
Kina norr	131	3.44	5	1.38
Kina syd	31	3.58	5	1.36
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.626				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.628				
H.K, Macau	126	1.95	1	0.95
Taiwan	122	1.67	1	0.92
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.068				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.068				
Singapore	32	3.59	4	0.91
Malaysia	30	2.93	3	0.96
Slutsats (olika varians): Det finns en signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna på en signifikansnivå 1 % eftersom p-värdet = 0.008				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.008				

Tabell 1

T-testen tyder på att Singapore och Malaysia har en signifikant skillnad vad gäller åsikten till huruvida förenklad kinesiska är lättare att läsa än tidigare. Malaysias fördelning är ovanligt symmetrisk och ser till och med ut som en perfekt normalfördelning. Resultatet tolkas därför som att kinesisktalande i Malaysia är näst intill helt neutrala till att läsa förenklingar av kinesiska tecken. Singapore är en bit över likert-skalans mittpunkt och skillnaden är tillräckligt stor för att vara signifikant positiv i denna fråga. De andra två grupperna visade ingen signifikant skillnad (se tabell 1 ovan).

I framtida studier (med en likadant ställd fråga) skulle man därför kunna betrakta Kina (norr), Kina (syd) samt H.K, Macau och Taiwan som två grupper ifall det skulle behövas och fortfarande ge ett skapligt representativt svar. I denna uppsats har en begränsning av antal respondenter varit en betydande faktor på vad som i praktiken kunnat undersökas statistiskt. Idealt sett behövs minst 30 personer från varje grupp. Vill man dela upp enkät-deltagarna i 6 åldersgrupper krävs därför minst 180 personers deltagande. Skulle man kunna slå ihop likasinnade grupper är chansen större att man kan leta efter andra eventuella mönster inom demografi som till exempel ålder, utbildningsbakgrund och kön eller göra en finare geografisk indelning.

4.2 Produktion: Gör förenkling av kinesiska tecken att det blir enklare att skriva kinesiska?

De kvantitativa resultaten antyder att förenkling av kinesiska tecken har gjort det enklare att skriva kinesiska tecken för 6 av de 7 fokusgrupperna. Taiwan är undantaget, där anses snarare det motsatta (se fig. 4 nedan).

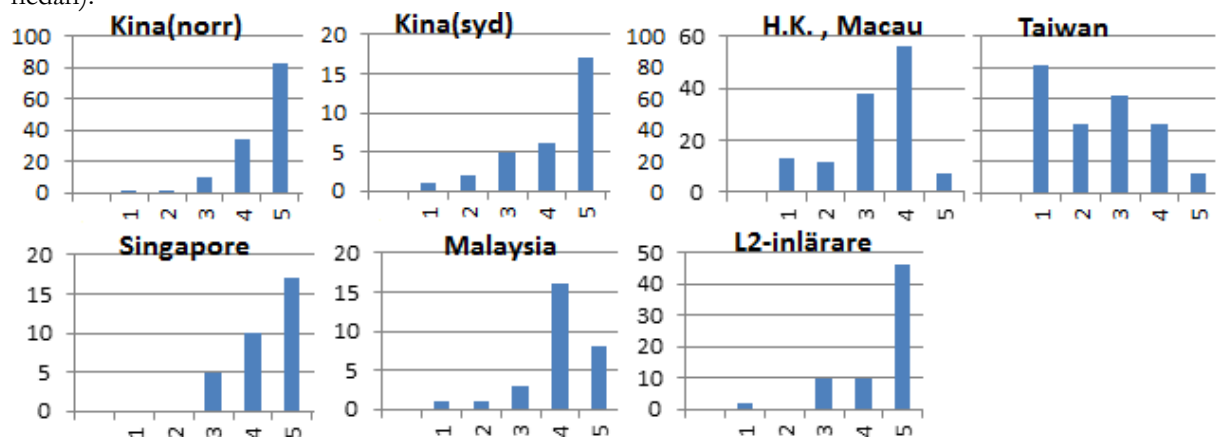


Fig. 4: Fråga 5, förenkling av tecken gör att det blir enklare att skriva kinesiska. Där 1 motsvarar ”instämmer ej” och 5 motsvarar ”instämmer”.

Fråga 5. Förenkling av kinesiska tecken gör det enklare att skriva kinesiska				
Grupp	Antal svar	Medelvärde	Typvärde	Standardavvikelse
Kina norr	131	4.48	5	0.83
Kina syd	31	4.16	5	1.13
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.141				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.070. Dock noteras en relativt stor ändring i p-värde från antagandet med olika varians.				
H.K, Macau	126	3.25	4	1.06
Taiwan	122	2.43	1	1.26
Slutsats (olika varians): Det finns en signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna på en signifikansnivå 1 % eftersom p-värdet = $6.047 \cdot 10^{-8}$				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = $5.375 \cdot 10^{-8}$				
Singapore	32	4.38	5	0.75
Malaysia	30	4.00	4	0.93
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.090				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.086				

Tabell 2

Sannolikheten att Hong Kong, Macau jämfört med Taiwan har en homogen uppfattning vad gäller att skriva förenklade kinesiska tecken är försumbar. Hong Kong och Macau är signifikant mer positiva till att använda förenklade tecken i skrift än Taiwan (se tabell 2 ovan).

Detta hade man kunnat ana redan genom att se att typvärdena och histogrammens utseende är olika mellan de två grupperna. De andra två testerna visade ingen signifikant skillnad (se tabell 2 ovan).

4.3 Tydlig skillnad mellan perception och produktion

Alla 6 grupper förutom fokusgruppen med L2-inlärare kunde i princip läsa båda formerna av kinesiska men hade däremot svårigheter att skriva det man inte lärt sig. Majoriteten i L2-gruppen var avvikande eftersom de tyckte att både läsa och skriva det man inte lärt sig (det vill säga traditionella kinesiska tecken) var lika svårt (se fig. 5 nedan).

Något mer som kan avläsas är att de som kan traditionell kinesiska har en högre benägenhet att även behärska att skriva förenklade tecken. I Hong Kong, Macau samt Taiwan kunde 45% respektive 32% även skriva förenklade tecken. Medan motsvarande samband var för Kina (norr) (12%), Kina (syd) (19%), Singapore (13%) och Malaysia (23%) som kunde skriva traditionella tecken. Detta antyder att det är lättare att skriva förenklade tecken jämfört med traditionella tecken.

Resultatet var även kongruent med resultaten från fråga 10 och 11 som behandlade associationer med de två skriftsystem. Förenklad kinesiska ansågs vara lätt medan traditionell kinesiska ansågs vara relativt svårt. Undantaget var respondenterna från Taiwan som verkar anse att traditionell kinesiska är lättare än förenklad kinesiska (se fig. 6 nedan).

Detta tillsammans med resultaten från kapitel 4.1 och 4.2 har gjort det tydligt att man måste skilja på perception och produktion när man jämför förenklade med traditionella tecken. För modersmålsinlärare upplevs förenklade tecken inte ge någon påtaglig fördel när man läser kinesisk text men anses däremot ha gett en del nytta när man ska skriva kinesiska tecken.

Andraspråksinlärare av förenklade tecken tycker däremot att förenkling av kinesiska tecken har gjort det klart enklare att lära sig både läsa och skriva kinesiska.

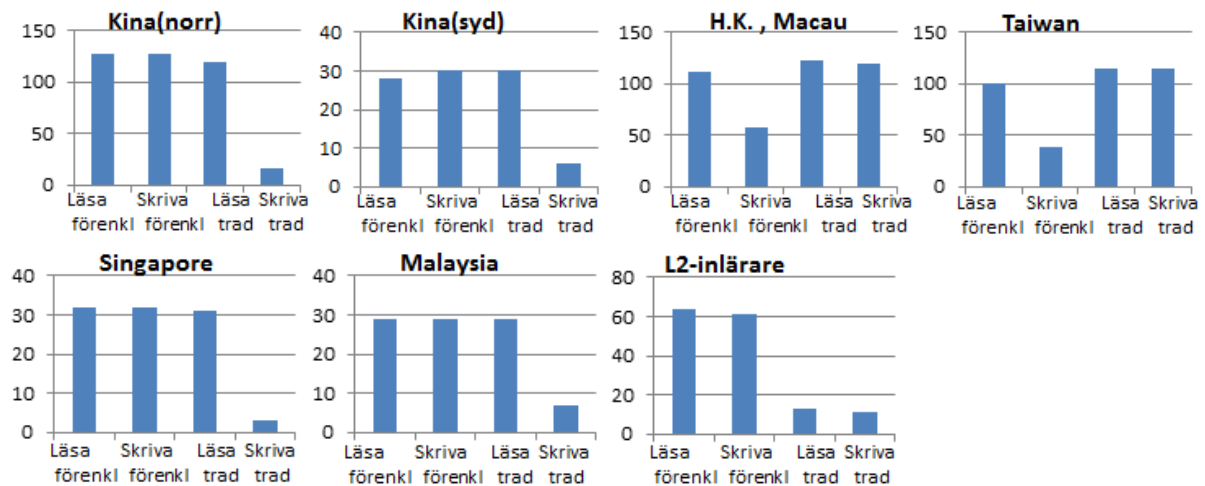


Fig. 5: Oavsett vilket kinesiskt skriftspråk som är standard, ansåg sig modersmålstalare av kinesiska inte ha några större svårigheter att läsa både förenklade och traditionella tecken. Dock ansåg sig andraspråksinlärare bara kunna läsa och skriva det skriftsystemet som de lärt sig.

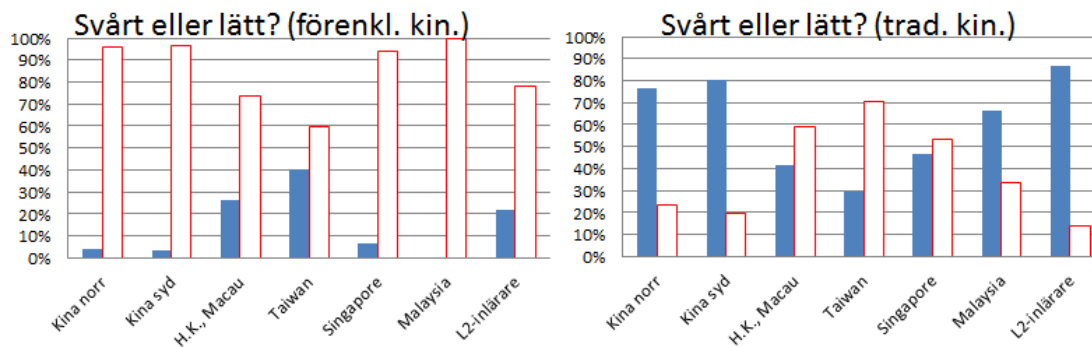


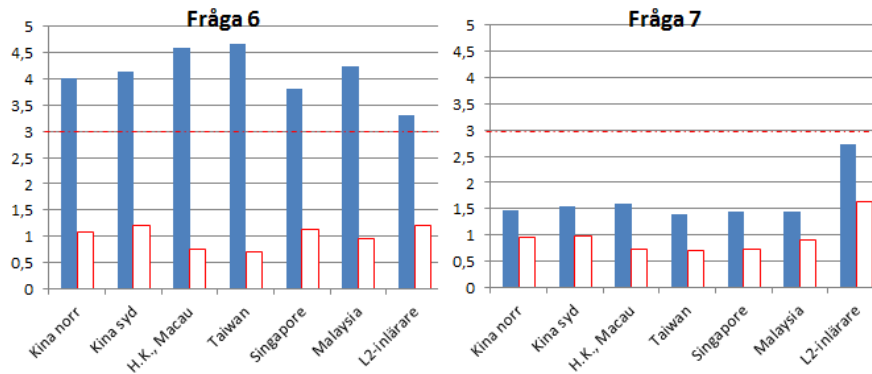
Fig. 6 (vänster): De vita staplarna som utgör majoriteten, betyder att förenklad kinesiska bedöms vara lätt.

Fig. 7 (höger): Traditionell kinesiska anses vara relativt svårt eftersom de blåa staplarna utgör en majoritet.

4.4 Inställning till ytterligare förenklingar

Resultatet från fråga 6 markerar att bevarandet av traditionella kinesiska tecken anses vara viktigt. Minst viktigt var det bland L2-inlärare eftersom genomsnittet var 3.32 (se fig. 8 nedan) och typvärdet var en 3:a.

Vidare ansåg 6 av de 7 fokusgrupperna att ytterligare förenkling av förenklade tecken är något negativt. Andraspråksinlärare hade spridda åsikter med ett medelvärde på 2.72 (se fig. 9 nedan) och till och med en distinkt bimodal fördelning där de två vanligaste värdena var en 1:a (40% av svaren) eller en 5:a (21% av svaren).



Blå stapel= medelvärde

Vit stapel= standard avvikelse

Där 1 motsvarar ”instämmer ej” och 5 motsvarar ”instämmer”.

Fig. 8 (ovan vänster): Fråga 6, ”Bevara den traditionella formen av kinesiska tecken är viktigt.” De flesta från samtliga grupper instämde.

Fig. 9 (ovan höger): Fråga 7, ”Ytterligare förenkling av förenklade tecken är en god idé.” 6 av 7 grupper ansåg enhälligt att det var en dålig idé.

Fråga 6. Bevara den traditionella formen av kinesiska tecken är viktigt				
Grupp	Antal svar	Medelvärde	Typvärde	Standardavvikelse
Kina norr	131	4.02	5	1.08
Kina syd	31	4.13	5	1.20
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.654				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.630				
H.K., Macau	126	4.59	4	0.74
Taiwan	122	4.66	4	0.69
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.399				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.400				
Singapore	32	3.81	4	1.12
Malaysia	30	4.24	5	0.95
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.111				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.114				

Tabell 3

Gällande fråga 6 hittades inga signifikanta skillnader av de tre ihopparade fokusgrupperna (se tabell 3 ovan)

Hong Kong, Macau och Taiwan var som alla övriga grupper starkt emot ytterligare förenklingar av förenklade tecken. Analys visar dock en signifikant skillnad mellan Hong Kong, Macau och Taiwan vad gäller attityden till ytterligare förenklingar av förenklade tecken (se tabell 4 nedan). Detta var oväntat eftersom medelvärdet, typvärdet och formen på bådas fördelningar ser ut att vara ganska lika. Den interna skillnaden inom fokusgruppen i förhållande till skillnaden mellan grupperna var dock tillräckligt stor och gav därför upphov till att en signifikant skillnad som kunde hittas (see fig. 10 och tabell 4 nedan).

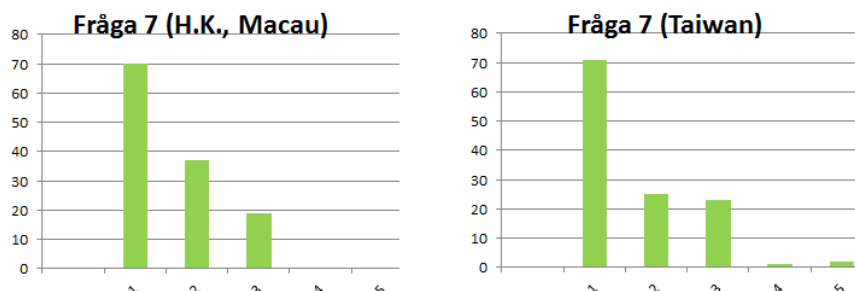


Fig. 10: Utfallet från Hong Kong, Macau samt Taiwan vad gäller fråga 7: ”Ytterligare förenkling av förenklade tecken är en god idé.”

Fråga 7. Ytterligare förenkling av förenklade kinesiska tecken är en bra idé				
Grupp	Antal svar	Medelvärde	Typvärde	Standardavvikelse
Kina norr	131	1.47	1	0.94
Kina syd	31	1.55	1	0.99
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.663				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.649				
H.K, Macau	126	1.59	1	0.73
Taiwan	122	1.39	1	0.70
Slutsats (olika varians): Det finns en signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna på en signifikansnivå 5 % eftersom p-värdet = 0.027				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.027				
Singapore	32	1.44	1	0.72
Malaysia	30	1.45	1	0.91
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.959				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.959				

Tabell 4

4.5 Hur ser man på stora förändringar?

De två svarta svanarna, två utav det i dagsläget mest oväntade som kan hända i en framtida utveckling av kinesiska tecken är att nuvarande centralmakten i Kina:

- Tillåter en ersättning av de förenklade kinesiska tecknena med pinyin.
- Eller återinför traditionell kinesiska som officiell standard.

Nedan finns resultaten från de 7 fokusgrupperna vad de anser om detta.

Ersätta förenklade kinesiska tecknen med det romaniserade alfabetet pinyin anses vara en dålig idé. Återigen är det L2-inlärarna som sticker ut. Snittet från den gruppen är ungefär en enhet högre än övriga grupper (se fig. 11 nedan). Genomgång av datan visar att åsikterna inom gruppen är spridda men att värdet 1 har en stor majoritet på 42% av andraspråksinlärnarnas svar.

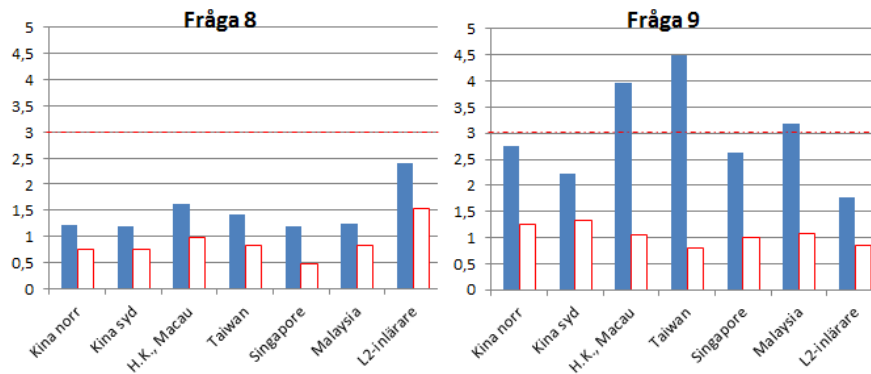
Hong Kong, Macau och Taiwan tycker att det är en god idé att ändra standarden i länder med förenklade tecken till att använda traditionella kinesiska tecken. Andraspråksinlärarna är negativt inställda till en återgång där det vanligaste värdet var en 1:a med 49% av svaren. Den officiella standarden för de två första grupperna är traditionella tecken medan andraspråksinlärarna fokuserar på att lära sig förenklade tecken och enkäten gav därmed väntade utfall eftersom resultaten var etnocentriska (se fig. 12 nedan).

Övriga grupper hade relativt spridda (jämfört med alla andra frågor) åsikter till huruvida man ska återgå till traditionella tecken eller ej. I Malaysia var man neutral eftersom åsikterna var spridda enligt en ganska symmetrisk fördelning runt 3:an (se fig. 12 och tabell 6 nedan).

Kina (syd) är närmre belägen Hong Kong, Macau och Taiwan geografiskt. Tanken var att den geografiska närheten potentiellt skulle kunna underlätta till exempelvis kulturella utbyten och ömsesidiga influenser. Norra delen av Kina ligger också geografiskt sett närmare Peking där mycket av den politiska makten i Kina är samlad.

Därför var det oväntat att Kina (norr) hade ett typvärde på 3 (30% av svaren) medan Kina (syd) hade en majoritet på typvärdet 1 (42% av svaren). Faktan från enkäten säger alltså att Kina (norr) i just denna fråga ligger närmre de fokusgrupper som använder traditionella tecken än vad Kina (syd) gör (se fig. 12 och tabell 6 nedan).

Att anmärka är att, trots att alla fyra grupper som använder förenklade tecken verkar ha en neutral attityd till att använda traditionella tecken, och att 3 av 4 grupper till och med har typvärdet 3, så är fördelningen snedvriden med tyngdpunkten under typvärdet. Malaysia lutar däremot åt andra hållet. Detta betyder att Kina (norr), Kina (syd) och Singapore är något negativt inställd till en återgång till traditionella tecken medan Malaysia är något positivt inställd. Detta kan man se på medelvärdena (se fig. 11 och tabell 6 nedan).



Blå stapel= medelvärde

Vit stapel= standard avvikelse

Där 1 motsvarar ”instämmer ej” och 5 motsvarar ”instämmer”.

Fig. 11 (vänster): Fråga 8, Ersätta förenklade kinesiska tecken med pinyin är en god idé.

Fig. 12 (höger): Fråga 9, En återgång från förenklade till traditionella tecken är en god idé.

Det kunde ej hittas någon signifikant skillnad till åsikter om: ”en ersättning av förenklade tecken med pinyin är en bra idé” mellan de ihopparade grupperna (se tabell 5 nedan).

En skillnad i attityd beträffande en återgång till traditionella kinesiska tecken kunde observeras mellan Hong Kong, Macau och Taiwan grupperna (se tabell 6 nedan). I Hong Kong, Macau gruppen var de två vanligaste värdena 4 (41% av enkätsvaren) och 5 (34% av enkätsvaren). Medan i Taiwan var de vanligaste värdena 5 (66% av enkätsvaren) och 4 (19% av enkätsvaren). Samma slutsats hade kunna dras enbart genom att studera histogrammen eftersom fördelningarna ser väldigt olika ut. Detta betyder att respondenterna från Taiwan är signifikant mer positiva än Hong Kong och Macau-bor till en återgång från förenklade till användande av traditionella tecken.

En signifikant skillnad kunde även för första gången hittas mellan Kina (norr) och Kina (syd) vid antagandet att grupperna hade lika varians. Antagandet om olika varians gav däremot inget signifikant utslag. Eftersom typvärdena är olika och standardavvikelseerna verkar relativt lika tyder det på att lika varians är det mest lämpliga antagandet i detta fall. Ett f-test bekräftade detta eftersom det gav en 63 procentig chans att varianserna är lika (se tabell 6 nedan).

Fråga 8. Att ersätta förenklade tecken med pinyin är en bra idé				
Grupp	Antal svar	Medelvärde	Typvärde	Standardavvikelse
Kina norr	131	1.22	1	0.75
Kina syd	31	1.19	1	0.75
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.862				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.861				
H.K., Macau	126	1.61	1	0.98
Taiwan	122	1.43	1	0.83
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.110				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.111				
Singapore	32	1.19	1	0.47
Malaysia	30	1.24	1	0.83
Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.760				
Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.754				

Tabell 5

Fråga 9. Att återgå från förenklade till traditionella kinesiska tecken är en bra ide				
Grupp	Antal svar	Medelvärde	Typvärde	Standardavvikelse
Kina norr	131	2.75	3	1.26
Kina syd	31	2.23	1	1.33
<p>Slutsats (olika varians): Det finns ej någon signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna eftersom p-värdet = 0.053</p> <p>Slutsats (lika varians): Det finns en signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna på en signifikansnivå 5 % eftersom p-värdet = 0.040.</p> <p>Annorlunda resultat än innan, detta är nog det rätta med tanke på att typvärdena är ganska olika samtidigt som standardavvikelse ser ungefär lika ut.</p> <p>F-test bekräftar detta eftersom det gav 63% chans att varianserna är lika vilket gör att lika varians bedöms vara den mest korrekta metoden att utgå ifrån i detta fall.</p>				
H.K, Macau	126	3.95	4	1.06
Taiwan	122	4.49	5	0.81
<p>Slutsats (olika varians): Det finns en signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna på en signifikansnivå 1 % eftersom p-värdet = $1.035 \cdot 10^{-5}$</p> <p>Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = $1.102 \cdot 10^{-5}$</p>				
Singapore	32	2.63	3	1.01
Malaysia	30	3.17	3	1.07
<p>Slutsats (olika varians): Det finns en signifikant skillnad i medelvärde mellan de två grupperna på en signifikansnivå 5 % eftersom p-värdet = 0.045</p> <p>Slutsats (lika varians): Samma resultat som innan ty p-värdet = 0.044</p>				

Tabell 6

5. DISKUSSION OCH SLUTSATS

5.1 Diskussion och slutsats

Fastän en del av resultaten var förväntade var det ändå bra att få ett kvitto, på att skilja mellan uppfattningar och åsikter från fakta genom en objektiv undersökning. Några resultat som var tydliga, viktiga eller intressanta var att:

De traditionella tecknen har en stabil position i Taiwan, vilket uttrycks i ett tydligt motstånd mot förenklade tecken och ett starkt stöd för traditionella kinesiska tecken. Detta var ett väntat resultat vilket är uppenbart efter insikt i Kinas och Taiwans relation och kommer därför inte att diskuteras vidare. En intressantare tankelek vore att fråga sig: vad hade hänt om Taiwan gått igenom med en förenkling av kinesiska tecken innan Fastlandskina? Hade man kanske motsatt sig förenklade tecken på Fastlandet då?

Bevarandet av de traditionella kinesiska tecknen anses vara viktigt av samtliga 7 fokusgrupper och de anses även vara vackrare än de förenklade tecknena. Det kinesiska språket har en tusenårig historia och är ett traditionellt arv vilket kan förklara viljan att bevara traditionella tecken. Att de traditionella tecknen anses vara vackrare än de förenklade tecknen var någorlunda förväntat eftersom de tecknen är vanligast inom kinesisk kalligrafi. Om fler kalligrafister och konstnärer börjar använda förenklade tecken i sin kalligrafi och konst förväntas däremot denna trend att ändras.

Fråga 10 och 11 är svårtolkade eftersom orden kan uppfattas som laddade (positiva eller negativa) och respondenterna kan därför ha svarat på olika frågor. Vad man kan konstatera rent kvalitativt är att det antyds att förenklade kinesiska tecken förknippas som: lätta, vardagliga och praktiska medan traditionella kinesiska tecken förknippas med adjektiven: oexotisk, lyxig och vacker (se Appendix C).

Alla sju grupperna var entydigt emot ett införande av pinyin som ersättare av kinesiska tecken. Bortsett från de mer emotionella argumenten (men likväl viktiga argument) som att kinesiska tecken är en del av kinesisk kultur och historia och istället analyserar hur en omställning till endast användning av pinyin skulle fungera i praktiken finner man både för- och nackdelar. Låt säga att pinyin skulle ersätta kinesiska tecken som bland annat Lu Xun ville på 1930-talet. Det som måste försvinna först är i princip den klassiska kinesiskan wenyuan som är vanligt förekommande i kinesisk skrift. Att skriva en kinesisk text kommer på det sättet inte vara svårare än att prata kinesiska.

Fördelarna med detta är till exempel:

- att man kan sortera kinesiska tecken i alfabetisk ordning.
- man behöver bara lära sig pinyin för att lära sig tala och uttala korrekt rikskinesiska.
- en del fördelar inom IT (exempelvis programmeringskod skriven med kinesiska tecken är i dagsläget opraktiskt).

Det finns däremot även en del nackdelar med att pinyin plötsligt ersätter kinesiska tecken, exempelvis:

- svårare att skilja på olika kinesiska ord (eftersom kinesiska språket består av många homofoner).
- omöjligt att göra förståeliga homofon-baserade ordvitsar eller skriva homofon-texter.
- kan i viss mån vara komplicerat att göra kinesiska ordlistor.⁷⁰

Denna uppsats undersökning visade ett tydligt och viktigt samband: att förenklade tecken har upplevts ge en fördel vid skrift men ej vid läsning. I dagens samhälle produceras mycket skrift från datorer som sedan kan läsas flera gånger. Detta talar för att förenkling av kinesiska tecken i dagsläget i praktiken bara har en marginell roll eftersom det är lika lätt/ svårt att skriva förenklade som traditionella tecken på en dator förutsatt att man använder liknande pinyin system när man skriver tecknen på datorn.

⁷⁰ Exempel: en person läser en pinyin text och vill ta reda på vad ett sällsynt tecken som då (音龍) betyder och får mer än 50 stycken möjliga men inkorrekta förslag från ordlistan. Chansen för detta är mindre om man slår upp betydelsen av ett kinesiskt tecken istället för pinyin.

Undersökningen visade dock att förenklade tecken fortfarande har en viktig roll eftersom de föredras när man skriver för hand, även bland områden där man har traditionella tecken som standard eftersom det är praktiskt. Om författaren tillåts att fritt spekulera i vad som händer i framtiden så förväntas ytterligare förenklingar av tecken, främst tecken som består av cirka 10 streck eller fler. Detta är på grund av att det bland annat finns en större begränsning i hur litet man kan skriva kinesisk text, på ett sätt som inte finns i samma utsträckning med latinska bokstäver, vilket är en nackdel.

Ytterligare förenklingar av förenklade tecken har enligt språkundersökningen endast ett svagt stöd och kommer nog vara mer sällsynt med undantag av förenklingar som naturligt får ett brett accepterat stöd, till exempel genom allmänt accepterade handstilsförenklingar. Dessa förenklingar kommer (om de införs) förmodligen att införas på Fastlandskina först.

De 6 grupperna av modersmålstalare av kinesiska som testades anser inte att det är lättare att läsa förenklade tecken. Detta var oväntat eftersom det är klart svårare att se detaljerna i traditionella tecken jämfört med förenklade tecken, speciellt när typsnittet är litet. En hypotes till varför det är såhär, är att modersmålstalare möjligtvis bara behöver se tecknet tydligt i perioden när man lär sig tecknet. Nästa gång man ser tecknet räcker det möjligen med att endast ”känna igen” tecknet för att kunna läsa det.

De 6 grupperna av modersmålstalare av kinesiska som testades anser att det är lättare att skriva förenklade tecken. Att läsa kinesisk text är dessutom oftare enklare än att skriva kinesisk text för hand, därför att läsa kinesisk text kräver att man endast känner igen tecken medan att skriva kinesisk text för hand kräver att man kommer ihåg och lyckas plocka fram alla detaljer av tecknet i minnet.

L2-inlärare av förenklade kinesiska tecken anser att det är lättare att både läsa och skriva förenklade tecken. Att andraspråksinlärare betedde sig som en helt unik grupp som inte liknade någon av de andra fokusgrupperna var i efterhand logiskt eftersom de var den enda gruppen som inte hade kinesiska som modersmål. En annan förklaring kan vara att L2-inlärarna av förenklade tecken i denna undersökning inte var lika bekanta med traditionella tecken som modersmålstalare av kinesiska. En följdfråga till denna är huruvida det finns något samband mellan L2-inlärare och modersmålstalare av förenklade respektive traditionella tecken i lägstadiet eller tidigare eftersom deras grundförutsättningar är liknande. Författaren bedömer att L2-inlärare och modersmålstalare av förenklade tecken från lägstadiet eller tidigare kommer visa många signifikanta likheter gällande åsikter till förenklade och traditionella tecken.

5.2 Anmärkning och kritik till enkätstudien

Att anmärka är att läs och skrivkunnskapen på fråga 2 och 3⁷¹ i enkäten är en åsikt baserad på ens egna självinsikt och är därför en potentiell felkälla. Denna felkälla bedöms dock vara obetydlig för denna undersökning eftersom den är riktad mot alltifrån inlärare till modersmålstalare av kinesiska. Ett standardiserat språkprov innan respondenterna svarar på undersökningen hade gett mer pålitliga resultat men krävt mycket mer arbete, eventuellt varit dyrt och inte nödvändigtvis gett ett annat resultat. För att undvika ett stort bortfall av testsvar bedömer författaren även att man skulle behöva betala respondenterna för att göra undersökningen, vilket inte är rimligt efter denna situations omständigheter. Att undvika bortfall är viktigt för att undvika skevhet i testsvaren.

Olika stora stickprov (som Kina (norr) jämfört med Kina (syd)) bör helst undvikas i framtiden av praktiska skäl om man vill göra t-test, eftersom de kräver fler beräkningar innan en slutsats kan dras. Fördelen med att jämföra två stickprov som är ungefär lika stora ligger i t-testets robusthet som gör att slutsatsen ofta blir samma oavsett om man antar lika eller olika varians mellan stickproven. Om varianserna är olika för två lika stora stickprov kan man förmodligen se detta som två väldigt olika standardavvikelser. Till exempel genom en överlappning på mindre än 50%.

5.2.1 Validitet

Ett objektivt bevis förutsätter en undersökning av hela populationen och en undersökning utförd med en helt korrekt mätmetod. Den interna validiteten som handlar om undersökningens design i denna studie uppskattas vara god eftersom frågorna är väldigt enkla och risken att respondenterna gör systematiska fel eller medvetet fyller i inkorrekta svar bedöms vara liten. Den interna validiteten hade dock kunnat säkerställas genom en så kallad ”Latin square” liknande design, det vill säga att ställa samma fråga

⁷¹ Man fick ange sin kunskapsnivå i kinesiska genom att ange om man var modersmålstalare i kinesiska eller ej samt kryssa i den form av kinesiska tecken man kan läsa och skriva (se Appendix A, fråga 2 och fråga 3).

formulerad på olika sätt mer än en gång och se om enkät-deltagarna gett överensstämmande svar. Detta skulle dock göra undersökningen ungefär dubbelt så lång vilket bedöms leda till ett stort bortfall av svar, något som inte är önskvärt.

Den externa validiteten bedömer generaliserbarheten och i vilken utsträckning studien kan upprepas. Antalet enkätsvar var ibland en bra bit över 30 personer per fokus grupp och anses vara tillräckligt stort för att det ska kunna dras slutsatser. Enkätens deltagare har däremot en låg medelålder (25 år, standardavvikelse 3.41) och 92% var minst högskoleutbildade vilket betyder att resultatet kan vara snedvridet. Detta är en nackdel om man ser till hela populationen. Samtidigt är det förmodligen de med lägst utbildningsbakgrund som har störst användning av språkreformer som förenklar kinesiska tecken.

Författaren anser att populationerna som undersökts är dynamiska. Om man genomför samma studie igen och vill jämföra med denna studie, bör det helst göras inom ett par år från denna uppsats med liknande teknik och design för att minska sannolikheten att attityder har ändrats.

5.2.2 Intersektionellt perspektiv

Genom att även ta hänsyn till den sociala kontext som omger enkätens deltagare i form av exempelvis kön, klasstillhörighet, etnisk identitet etc. kan man eventuellt upptäcka nya mönster och samband. Frågan är vad man är ute efter. I denna uppsats var dessa tre faktorer inte viktiga samtidigt som det var viktigt att maximera antalet undersöknings-deltagare. Frågor som tar reda på denna sorts information exkluderades därför.

Majoriteten (79 %) i denna undersökning var personer mellan 16-25 år och är högutbildade (minst en högskoleexamen). Om man undersökte modersmålstalare som går på lågstadiet (cirka 6-10 år) eller de som har mindre akademisk utbildning skulle de kanske vara ännu mer positiva till förenklade tecken eftersom de bland annat innehåller mindre detaljer i form av färre streck. Logiken är att skolbarnen har en relativt öppen inställning till förenklade tecken eftersom det enligt denna undersökning tydligt anses vara enklare än traditionella tecken. När man blivit över 16 år gammal och antagligen redan lagt ned stor möda under många år för att lära sig det ena skriftspråket ordentligt är man däremot mindre benägen att välkomna det andra systemet.

5.3 Förslag till framtida studier

Arbetet har visat en del intressanta resultat och vidare ses denna uppsats av författaren som ett potentiellt frö till många olika framtida studier och några av idéerna presenteras nedan.

Jämföra modersmålstalare av kinesiska i grundskolan med L2-inlärare (av förenklade tecken):

Exempelvis undersöka huruvida modersmålstalare (förenklad kinesiska) från grundskolan liknar L2-inlärare (förenklade tecken), kanske till och med så pass mycket att det inte finns några signifikanta skillnader.

Fokusera på att undersöka målgrupper som missats i denna studie:

till exempel:

- Områden där läskunnigheten är lägre.
- Kineser på landsbygden.
- De som har svårt för att lära sig kinesiska (dyslektiker motsvarande).
- Skolbarn (runt 6-10 åringar jämfört med mina resultat där de flesta var 16-25 åringar).

Jämföra L2-inlärare (av traditionella tecken) helst i Taiwan mot L2-inlärare (av förenklade tecken)

i Kina: förslagsvis utnyttja resultat som redan samlats in till denna uppsats. En hypotes är att dessa två grupper kommer bete sig som två motpoler. Ifall de skulle inkluderas i denna undersökning skulle åsikterna, i de flesta fall och oavsett fråga (som helst mäts i en likert-skala) kunna rangordnas på detta sätt: L2-inlärare (förenklade tecken), Kina, Singapore, Malaysia, Hong Kong, Macau, Taiwan och L2-inlärare (traditionella tecken).

Dela upp hela Kina i provinser:

Författaren tror fortfarande som Forrest 1965 att det kan finnas ett signifikant större motstånd mot förenklingar av tecken och större öppenhet mot traditionella tecken i södra jämfört med norra delen av Kina. Anledningen till att det inte kunnat bevisas är att jag möjligtvis delat upp Kina på fel sätt. En

slutgiltigt avgörande undersökning borde dela upp hela Fastlandskina efter respektive provins, autonoma region -och kommun vilket skulle resultera i 34 fokusgrupper från Kina. Utifrån datan som fås där kan man leta efter mönster. Hittar man fortfarande ingenting bör hypotesen förkastas helt, baserat på faktan som erhållits av datan i enkäten, oavsett hur fint logiskt uppbyggd hypotesen är.

Varför är det lika lätt för modersmålstalare att läsa båda skriftspråksystemen? : Det vore även intressant att ta reda på varför modersmålstalare upplever att det är ungefär lika lätt att läsa förenklad som traditionell kinesiska. De två typerna av kinesiska tecken ser trots allt väldigt olika ut ibland.

Ett belysande exempel kan vara att svensk text kan förvrängas mycket och fortfarande vara mycket läsbar. Det enda som krävs är ofta att första och sista bokstaven är på rätt plats och ett sinne för kontext för att hjärnan ska kunna komma på ordet snabbt. ”Det är ungefär lika lätt att läsa denna text, såsm det är eknet att läsa denna text.” En hypotes är att något motsvarande samband gäller mellan förenklade och traditionella kinesiska tecken.

Sammanfattningsvis kan det sägas att modersmålstalare i kinesiska upplever att förenklade tecken ger en fördel när man skriver kinesiska för hand men ingen uppenbar fördel när man läser kinesisk text. De flesta modersmålstalare av kinesiska kunde även läsa det andra systemet av det kinesiska skriftspråket (80% eller fler). Faktan från denna språkundersökning visar en tydlig motvilja att tvingas göra stora ändringar i sina skrivvanor såsom att ersätta kinesiska tecken med pinyin och att återgå från förenklade till traditionella kinesiska tecken.

En viktig punkt att komma ihåg och ha i åtanke är att Kina på Lu Xuns tid, som under 1930-talet ansåg att Kina kommer gå under om inte de kinesiska tecknena avskaffades och ersattes med ett annat system, och dagens Kina är totalt olika. I dagsläget finns det istället ett stort motstånd mot både stora förändringar av kinesiska tecken och att avskaffa kinesiska tecknen mot till exempel pinyin. Stora ändringar i det kinesiska skriftspråket kan göra kinesiska mer komplext i vissa avseenden i form av minskad redundans och kommer troligen även stöta på sociopolitiska frågor. I Kina, Hong Kong, Macau, Taiwan och Singapore där kinesiska är ett statsbärande språk är läs- och skrivkunigheten redan hög, ofta mer än 90%. Det betyder att även det dåvarande problemet med analfabetism inte alls finns på samma sätt som det fanns i Fastlandskina under början av 1900-talet.

I takt med Kinas ökande makt och inflytande i världen kommer de förenklade tecknen likt amerikansk engelska potentiellt följa med som ett slags lingua franca i världen, vilket bara det naturligt kommer motivera ännu fler att lära sig förenklade tecken. Detta gäller förmodligen även bland de som redan kan traditionella tecken, för att skriftspråket tjänar ens egna syften och inte för att man blir tvingad. Modersmålstalare som lär sig traditionella tecken verkar vidare inte ha några större problem senare i livet med analfabetism för att de lärt sig traditionella kinesiska tecken först. Varför försöka laga något som inte är trasigt?

Kina är tekniskt sett ett land, men både till landsareal och befolkningens mängd är proportionerna snarare som en kontinent. Det är därför inte konstigt att den kinesiska civilisationen i vissa avseenden utvecklas mer likt Europeiska unionen med flera samexisterande system, samtidigt som det utvecklas likt ett land med en gemensam linje. Det kinesiska skriftspråket har också med hjälp av pinyin lyckats anpassa sig någorlunda till exempelvis IT-sektorn. Att skriva kinesiska på datorer och mobiltelefoner är tillfredställande rent praktiskt, särskilt med uppdaterad mjukvara som kan förutse vilka kinesiska tecken man vill skriva genom att knappa in pinyin eller endast första bokstaven i en kombination av tecken likt mobiltelefoners T9-system. Skulle kinesiska tecken hindra utvecklingen i kinesisktalande länder inom till exempel ekonomi, välfärd och teknologi-sektorn kan det eventuellt vara aktuellt att citera Lu Xun igen. Men fram till dess, kan man gott behålla stora delar av den skiftliga kinesiskan som den är. ”ett skriftspråk med två system”.

TACK TILL:

Jag är övertygad om att en elevs framgång att lära sig saker och utvecklas, i högsta grad är influerat av vilken kaliber av lärare man kommer i kontakt eller kringgärdar sig med.

Stort tack till min lärare i kinesiska, Zhao Yanmin (赵艳敏), som tände en stark passion för att lära sig kinesiska, vilket jag gör än idag flera år senare.

Arbetet med denna uppsats började egentligen redan i slutet av vårterminen 2012 och skulle inte slutföras utan klartecken till att få börja skriva. Speciellt tack till Arthur Holmer för mycket bra handledning, synpunkter och tips!

Slutligen, stort tack till alla respondenterna av språkundersökningen samt alla korrekturläsare!

致谢:

我相信，一名学生的发展和成功在于学习新的事物，在这个过程中，好老师是比较重要的。有些特别的老师有能力给他的学生积极的创造灵感。在此非常感谢我的汉语老师，赵艳敏。因为她，我对汉语产生了极大兴趣，直到几年后的今天仍未减少。

这篇文章从去年 2012 就已经着手，如果没有 Arthur Holmer 博士做我的导师，我是无法完成这篇文章的。在此由衷地感谢他的指导、反馈和建议！

最后，感谢那些受访者和帮忙校字的读者！

ACKNOWLEDGEMENTS:

I am convinced that a student's development and success in learning new things, in the highest sense is influenced by the caliber of teachers one meets or surrounds one-self with.

A big thank you to my Chinese language teacher, Zhao Yanmin (赵艳敏), who sparked a strong passion to learn Chinese, which I have even today many years later.

The work with this essay actually started during the end of the spring semester of 2012 and would not be finished without permission to start writing it in the first place. Special thanks to Arthur Holmer for outstanding guidance, feedback and tips!

Finally, many thanks to all respondents of this essay's language survey and to all the proof readers!

Appendix A: Undersökningsformulär

关于汉字简化的调查/ Survey concerning the Chinese language reform/關於漢字簡化的調查

Focusgroup

请您用大概 10 分钟的时间来回答以下十三个问题。您的回答是匿名的。先说声谢谢!

/家穎

I would appreciate it very much if you used 10 min of your time to answer 13 questions for my thesis. Your answers are anonymous. Thanks in advance!

/Calvin Kan

請您用大概 10 分鐘的時間來回答以下十三個問題。您的回答是匿名的。先說聲謝謝!

/家穎

1.) 我的年齡是 (岁) / My age is (yrs.) / 我的年齡是 (歲) :

0-15	16-20	21-25	26-35	36-54	54-
------	-------	-------	-------	-------	-----

2.) 汉语水平/ Chinese language proficiency/漢語水平:

汉语是否你的母语? ; Is Chinese your mother-tongue? ; 漢語是否你的母語?

是 YES 不是 NO

3.) 简体和繁体字意见。请读下面相同内容的两段文字, 然后回答下面的问题: Opinions concerning simplified and traditional Chinese. Please read the two sample texts in simplified and traditional Chinese and answer the questions below: 簡體和繁體字意見。請讀下面相同內容的兩段文字, 然後回答下面的問題:

简体字; Simplified Chinese, 簡體字

一名司机的职业水准

一位在外贸协会的生产力中心工作的顾客, 由于一般的司机不知道路线, 他打的一般说去机场。今天他照常告诉司机去机场, 结果司机说“您去外贸协会吧? ”。我非常吃惊, 通过攀谈慢慢发现, 司机是一个很聪明很有职业水准的人让这位顾客一直难忘。

繁体字; Traditional Chinese, 繁體字

一名司機的職業水準

一位在外貿協會的生產力中心工作的顧客, 由於一般的司機不知道路線, 他打的一般說去機場。今天他照常告訴司機去機場, 結果司機說“您去外貿協會吧? ”。我非常吃驚, 通過攀談慢慢發現, 司機是一個很聰明很有職業水準的人讓這位顧客一直難忘。

3.)

会读简体字; I can read simplified Chinese; 會讀簡體字;
会写简体字; I can write simplified Chinese; 會寫簡體字;
会读繁体字; I can read traditional Chinese; 會讀繁體字;
会写繁体字; I can write traditional Chinese; 會寫繁體字;
都不会; Can't either read or write Chinese characters; 都不會;

4.) 汉字简化 (比如億萬→亿万, 愛→爱) 能让我更容易读汉字; Simplification of Chinese characters (f.e. 億萬→亿万 and 愛→爱) makes it easier to read Chinese; 漢字簡化 (比如一萬→億萬, 愛→愛) 能讓我更容易讀漢字;

不同意; strongly disagree;	1	2	3	4	5	同意; strongly agree;
-------------------------	---	---	---	---	---	---------------------

4b.) 若您关于问题 4a.)有任何意见; If you have comments regarding 4a.); 若您關於問題 4a.) 有任何意見

5.) 汉字简化让写汉字更方便; Simplification of Chinese characters makes it easier to write Chinese; 漢字簡化讓寫漢字更方便;

不同意; strongly disagree;	1	2	3	4	5	同意; strongly agree;
-------------------------	---	---	---	---	---	---------------------

5b.) 若您关于问题 5a.)有任何意见; If you have comments regarding 5a.); 若您關於問題 5a.) 有任何意見

6.) 保持繁体字很重要; Preserving the traditional form of Chinese is important; 保持繁體字很重要;

不同意; strongly disagree;	1	2	3	4	5	同意; strongly agree;
-------------------------	---	---	---	---	---	---------------------

7.) 我认为更进一步简化简体字（请参考下面）是一个好主意; I think a simplification of already simplified Chinese (examples below) is a good idea; 我認為更進一步簡化簡體字（請參考下面）是一個好主意;

原	厶
菜	芽
灌	沃
酒	洵

不同意; strongly disagree;	1	2	3	4	5	同意; strongly agree;
-------------------------	---	---	---	---	---	---------------------

8.) 我认为把拼音代替简体字是个好主意; I think a replacement of simplified Chinese characters (see examples below) with pinyin is a good idea; 我認為把拼音代替簡體字是個好主意;

亿万→yìwàn; 爱→ài

不同意; strongly disagree;	1	2	3	4	5	同意; strongly agree;
-------------------------	---	---	---	---	---	---------------------

9.) 我认为重新使用繁体字是一个好主意; I think going back from simplified to traditional form of Chinese would be a good idea; 我認為重新使用繁體字是一個好主意;

不同意; strongly disagree;	1	2	3	4	5	同意; strongly agree;
-------------------------	---	---	---	---	---	---------------------

10.) 你对简体字的感受是: Your associations with simplified Chinese: 你對簡體字的感覺是:

困难 Hard 困難	容易 Easy 容易
不异国 Unexotic 不異國	异国 Exotic 異國
朴素 Plain 樸素	豪华 Luxurious 豪華
现代 Modern 現代	落后 Old-fashioned 落後
徒有其表 Impractical 徒有其表	实用 Practical 實用
美 Beautiful 美	丑 Ugly 醜

11. 你对繁体字的感觉是： Your associations with traditional Chinese: 你對繁體字的感覺是：

困难 Hard 困難	容易 Easy 容易
不异国 Unexotic 不異國	异国 Exotic 異國
朴素 Plain 樸素	豪华 Luxurious 豪華
现代 Modern 現代	落后 Old-fashioned 落後
徒有其表 Impractical 徒有其表	实用 Practical 實用
美 Beautiful 美	丑 Ugly 醜

12. 您是否有阅读障碍？ Do you have dyslexia? 您是否有閱讀障礙？
有 YES 没有 NO

13. 我的学历是： My highest educational attainment is: 我的學歷是：

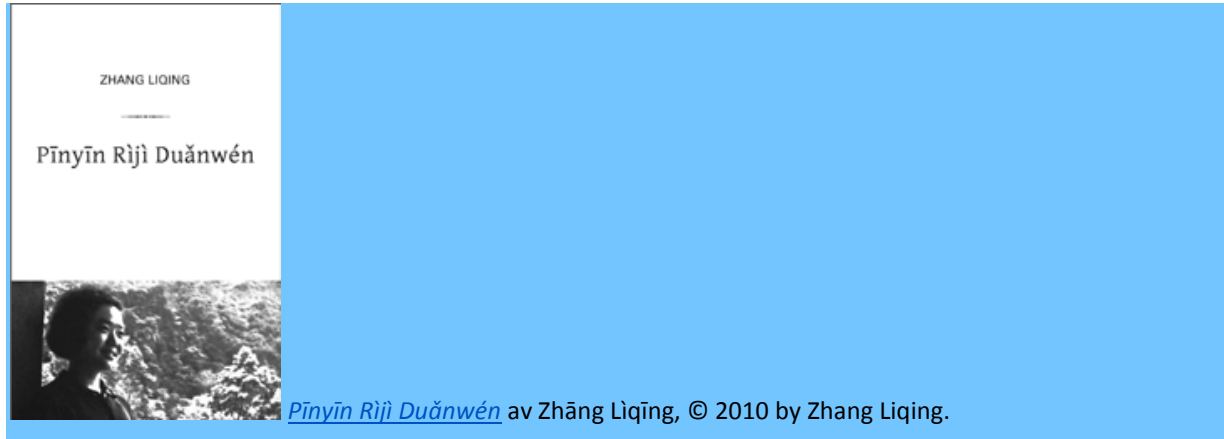
无 None 無
小学 Elementary school 小學
中学 High school graduate 中學
大学以上 College, university or higher 大學以上

Appendix B: Pinyin-novell

http://www.pinyin.info/readings/pinyin_riji_duanwen/01_dashui_guohou.html

Dàshuǐ Guòhòu

Zhè shì yī gè lǎo gùshi. Shìqing fāshēng zài 1946 nián xiàtiān. Nà nián wǒ jiāngjìn shí suì, zhù zài Sìchuān Chéngdū jiāoqū d Bǎihuā Qiáo. Zhōngguó Kōngjūn Tōngxìn Xuéxiào d jīdì zài nàli. Wǒ bàba shì nà ge xuéxiào d jūnguān.



Pinyin Riji Duǎnwén av Zhāng Lìqīng, © 2010 by Zhang Liqing.

Chéngdū xīběi d Dūjiāngyàn fēicháng zhùmíng, yǒu liǎngqiān duō nián d lishǐ. Dànshi nà shíhou wǒ zhǐ zhīdao Dūjiāngyàn gēn shuǐ yǒu guānxi, bù qīngchǔ tā dàodǐ zài nàli, yě bù zhīdao tā d míngqi nàme dà, gèng bù liǎojiě tā yǒu shénme tèbié gōngyòng.

Nà nián xiàtiān, Dūjiāngyàn juédī. Wǒ jiā fùjìn chéngle yī piàn wāngyáng. Wǒmen xuéxiào pángbiān yǒu yī tiáo hé; hé shàng yǒu yī zuò mùtòu qiáo. Dàshuǐ bǎ mùtòu qiáo chōngzǒu le, yě bǎ bǐjiào jiù d yī pái jiàoshì chōngkuǎ le. Yīnwei shì xiàtiān, xuéxiào fàng shǔjià, méi yǐngxiǎng shàngkè.

Chū dàshuǐ d shíhou, bù néng dào wàimiàn qù wánr, bǎ wǒ mènhuài le. Dàshuǐ guòhòu, wǒ dēngbují de pǎodào xuéxiào qù zhǎo wǒ d hǎo péngyou Cài Shùyùn.

Cài Shùyùn hé wǒ tóngbān. Wǒmen zài Kōngjūn Tōngxìn Xuéxiào d fùshǔ zǐdì xiǎoxué niàn sì-niánjí. Tā bàba xiězi xiě de hěn hǎo, shì wǒmen xiǎoxué d wénshūyuán; wǒ jiào tā Cài bóbo. Shùyùn d zì yě xiě de hěn hǎo, Wǒmen bān bìbào shàng Guóyǔ lǎoshī xuǎn d mófàn zuòwén dōu yóu tā chāoxiě.

Wǒmen gèzi dōu bǐjiào àixiǎo; dōu xǐhuan jiǎng gùshi, tīng gùshi. Ōu'ěr, zài yǒu yuèliang d wǎnshang, wǒmen yě xǐhuan pǎodào méiyǒu rén jīngguò d tiángěng shàng, chàng wǒmen zìjǐ xiābiān d Chuānjù. Shùyùn shì Guǎngxīrén, wǒ shì Shāndōngrén. Suīrán yī nán yī běi, wǒmen gēn bié de tóngxué yīyàng, dōu shuō yīkǒu Chéngdūhuà.

1943 dào 1945 nián, wǒ mǔqīn líkāi Chéngdū, dào Lánzhōu qù wánchéng tā d dàxué jiàoyù. Tā zǒu yǐqián hǎoxiàng méiyǒu gào sūguo wǒ shénme; yǐhòu wǒ bàba yě méiyǒu gěi wǒ hé didi jiěshì. Suǒyǐ nà liǎng nián wǒ fēicháng nàmèn, bù zhīdao mǔqīn dàodǐ qù nǎr le. Lánzhōu, tīng qǐlái shì nàme yáoyuǎn. Yǒu yī cì, bàba d yī gè tóngshì wèn wǒ, “Nǐ mā zài nǎr? Tā sǐle ba?” Ràng wǒ hěn nánguò.

Wǒ fēicháng xiǎngniàn mǔqīn. Qiūtiān, yī qúnqún dàyàn gā gā gā de fēiguó tiānkōng. Wǒ cháng wàngzhe tāmen zhújìàn yuǎnqù d yǐngzi, xīnli xiǎng, “Nǐmen huì fēidào wǒ mā nàr qù ma?” Wǒ wánquán bù míngbai wèishénme mǔqīn yào dào nàme yī gè hěn yuǎn hěn shénmì d dìfang qù.

1945 nián d qiūtiān, Dì-Èr Cì Shìjiè Dàzhàn jiéshù bùjiǔ; yī gè lǎnyángyáng d xiàwù, wǒ gēn dìdi zhèng pántuǐ zuò zài zhúchuáng shàng wán pūkè, mǔqīn hūrán chūxiàn zài bàba sùshè fángjiān d ménkǒu. Wǒ dāidāi de wàngzhe mǔqīn wēixiào d liǎn, juéde hǎoxiàng zài zuòmèng. Dànshi wǒ gēn dìdi dōu hěn kuài jiù tiàoxiàle zhúchuáng, xiàng mǔqīn pū guòqu.

Zhè fāngmiàn Shùyùn méiyǒu wǒ xīngyùn. Tā mǔqīn jùshuō gēn biéren pǎodiào le. Diūxia tā, tā wàipó, hé tā dìdi yóu tā bàba yǎnghuo. Tā dìdi yǒu yī cì páshù shuāi xiàlái, bǎ yī tiáo tuǐ shuāiduàn le. Yóuyú zhìliáo de bù hao, nà zhèng tiáo tuǐ jiù chángniánlěiyuè de bāozhe shígāo, xíngdòng fēicháng bù fāngbiàn. Cài bóbo hěn shòu hěn hēi, dài zhe hěn hòu d yǎnjìng. Wǒ yǒudiǎn pà tā. Tā bù tài gēn wǒmen shuōhuà, bìngqiě chángcháng āishēngtànqì d.

Fāngxué yǐhòu, wǒ chángcháng gēn Shùyùn zài xuéxiào pāi píqiú. Píqiú shì tā bàba zài chéngli gěi tā mǎi d. Wǒmen yě tī jiànzi, huòzhě tiàofáng. Xīngqītiān wǒ yě chángcháng pǎodào xuéxiào zhǎo Shùyùn. Tāmen yī jiā zhù zài xuéxiào d jiào-zhíyuán sùshè li. Sùshè zài xuéxiào dàmén d yòubiān. Gé zhe dà cāochǎng, duìmiàn shì shēngqítái. Shēngqítái hòubiān shì yī piàn zhúlínzi. Zhúlínzi hòubiān jiù shì liúguò wǒmen xuéxiào d nà tiáo hé. Dàmén d zuǒbiān yǒu jǐ pái jiàoshì hé jǐ jiān lǎoshī d bàngōngshì. Pángbiān yǒu yī gè xiāngdāng dà d huāpǔ, lǐmiàn yǒu hǎo jǐ kē lǎo méihuāshù. Cāochǎng d língwài yī biān yǒu huátī, qīuqiān, qiàoqiàobǎn, yǐjǐ kēyǐ wǎng shàng pá d zhúgānzi dēngdēng. Shùyùn d jiā zìrán bǐ wǒ d jiā hǎowán. Búguò yīnwei tā d jiā zhǐ shì yī jiān hěn yōngjǐ d bǎimǎnle jiù jiājù d wūzi, wǒmen zǒngshi zài wàibiān wánr.

Wǒ gēn Shùyùn hěn xǐhuan dào huāpǔ qù, páshàng lǎo méihuāshù, zuò zài zhīyā zhōngjiān jiǎng gùshi. Yǒushíhou wǒmen yě zuānjìn zhúlínzi yǒu kǒngxì d dìfang. Mào mǐ d zhúzi zhēzhù tiānkōng, yě bǎ sīzhōu wéi qǐlái, ràng wǒmen juéde kǒngxì hǎoxiàng kě'ài d tiānrán xiǎo wūzi.

Dàshuǐ guòhòu, cāochǎng hěn níning. Guòle yī duàn shíjiān, lànníbā mǎnmàn biàngān, cāochǎng zhōngyú huífùle yuánzhuàng. Bùjiǔ, zhúlínzi qiánmiàn, shēngqítái pángbiān chūxiànle hěn duō mùbǎn duī. Mùbǎn yǒu liù-qī chǐ cháng, dàyuē sān cùn kuān, bàn cùn hòu. Nà shì yào nálái xiūjiàn xīn jiàoshì yòng d.

Yī tiān xiàwǔ, wǒmen zài mùbǎn duī pángbiān wánr. Bù zhīdao shénme shíhou, wǒmen kāishǐ bǎ yīxiē mùbǎn pū zài dìshàng, pūchéng yī gè chángfāngxíng. Wǒmen zuò zài shàngmian, hěn déyi, yīnwei hǎoxiàng zuò zài dìbǎn shàng. Nà shíhou, xiāngxià d fángzi jīhū dōu shì píng d. Wūzi lǐ yībān shì hěn yìng d nítǔ dì, hěn shǎo yǒu dìbǎn.

Guòle yīhuìr, wǒmen nàqǐ liǎng tiáo mùbǎn; yī tiáo pū zài dìbǎn d qiánbiān, yī tiáo zài hòubiān. Ránhòu yòu yòng língwài liǎng tiáo mùbǎn jià zài zhè liǎng tiáo d shàngmian, pū zài zuǒbiān hé yòubiān. Zhèyàng yī céngcéng de wǎng shàng jiā, bùjiǔ jiù jiàqǐle sì dǔ qiáng. Wǒmen bǎ qiáng shàngmian d dàbùfen gài qǐlái, dàngzuò wūdǐng. Nà méiyǒu gàizhù d bùfen jiù chéngle yī shàn mén. Zhǐshì zhè shàn mén shì cháo shàng d.

Wǒmen gàile yī zuò xiǎo fángzi, fēicháng xīngfèn!

Wǒmen cóng cháo shàng d mén pájìn xiǎo fángzi; liǎn duìzhe wūdǐng, tuǐ zài wūdǐng xià shēnzhí, kào zhe yī miàn qiáng zuòzhe. Yǎngqǐ liǎn, wǒmen kěyǐ kàn tiānkōng; shēntǐ zuòzhí, bǎ bózi shēn de chángchang d, kěyǐ kàn cāochǎng sīzhōu. Bùguo suīrán huì xīshēng bǐjiào kuānchǎng d shìyě, wǒmen háishi bǎ tóu suōjìnle xiǎo fángzi lǐ. Zhèyàng wǒmen kěyǐ cóng qiángfèng kàn wàimian, biéren què kànbujiàn wǒmen.

Jībūqīng shì Shùyùn háishi wǒ (duōbàn shì wǒ ba), hūrán tíyì zài wǒmen zìjǐ gài d xiǎo fángzi lǐ zhù yī wǎn. Zhè ràng wǒmen gèng xīngfèn le. Wǒmen jījīgūgū de shāngliangle yīzhèn. Shāngliang hǎo le yǐhòu, wǒ

fēipǎozhe huídào jiā. Yī jìn mén jiù duì mǔqīn shuō, “Ma! Cài Shùyùn d wàipó shuō wǒ jīntiān kěyǐ zài tāmen jiā shuì. Wǒ yào yī tiáo xiǎo tǎnzi.” Wǒ mǔqīn yīdiǎn yě méiyǒu fǎnduì, zhǐ yòng tā d Shāndōnghuà zhǔfu wǒ, “Zài Cài Shùyùn jiā yào tīnghuà.” Tā zhǎochūle yī tiáo hěn báo d jiù xíngjūntǎn gěi wǒ. Wǒ yòu shuō, “Wǒ yě yào yīdiǎn qián, wǒmen yào mǎi táng chí.”

Názhe xíngjūntǎn hé qián, wǒ yòu fēipǎozhe huídào xuéxiào. Shùyùn yě gào su tā wàipó wǒ mǔqīn shuō tā kěyǐ dào wǒ jiā guòyè. Tā yě cóng tā wàipó nàr nádào yī tiáo hěn zhǎi d jiù xízi hé yīdiǎn qián. Wǒmen bǎ tǎnzi hé xízi fàngjìn fángzi lǐ, jiù yīqǐ pǎodào zài wǒ jiā hé xuéxiào zhōngjiān d yī gè xiǎo diànzi, mǎile yīxiē táng, liǎng gēn xiǎo làzhú, hé yī hé huǒchái. Nàshí, tiānsè kāishǐ màn màn de ànle xiàqu.

Wèile bù rě rén zhùyì, wǒmen zài xiàoyuán xiánguàngle yīzhèn; dēngdào hěn wǎn le, tiān wánquán hēi le, cái pájìn wǒmen d fángzi lǐ qù. Wǒmen yībiān chī táng, yībiān jiǎng gùshi; duōbàn shì Gélín tóngghuà gùshi. Mǎntiān yǒu píngcháng bù róngyi kàndào d shǎnshǎn fāguāng d xīngxīng, hǎoxiàng shǔbūqīng d zuànshí. Wǒmen jiǎng gùshi jiǎnglèi le, jiù bǎ xiǎo làzhú diǎn qǐlai. Làzhuguāng shuō bu chūlai de měi. Wǒ gǎndào fēicháng xìngfú.

Gā— de yī shēng, duìmiàn jiàoyuán sùshè d yī shàn mén hūrán dǎkai le. Yǒu yī gè rén chūlai shuāyá shùkǒu. Wǒ néng tīngjiàn shuǐ zài tā hóulóng lǐ gūlū gūlū de xiǎng; yáshuā zài tā d tángcí chágāng lǐ pènglaipèngqu. Wǒ yě tīngjiàn tā bǎ shùkǒushuǐ tǔdào dishang. Hūrán, nà gè rén yòng Shāndōng kǒuyīn shuō, “Āiyà! Mùtou lǐ yǒu huǒ!” Yuánlái shì wǒmen d měishù lǎoshī Liú lǎoshī. Tā yě shì Shāndōngrén. Dì-Èr Cì Shìjiè Dàzhàn chūqǐ, Riběn jūnduì zhànlǐngle Shāndōng. Liú lǎoshī gēn wǒ fùmǔ yiyàng, yě cóng Shāndōng táonàn dào Sichuān. Wǒ hé Shùyùn pū de yī shēng, tóngshí bǎ làzhú chuīmiè le. Liú lǎoshī dàshēng de shuō, “Yǒu guǐ!”

Wǒ bù zhīdào Shùyùn zěnmeyàng. Wǒ d xīn pū-pū-pū de tiào, tóupí fāmá, nǎozǐ li yīpiàn hūnlùn. Zhèshí kěyǐ tīngjiàn xiàtiān gèzhǒng kūnchóng fāchū yòu dà yòu cǎozá d míngjiàoshēng. Dànshi chúcíyǐwài, sīzhōu yīpiàn jìng. Wǒ hé Shùyùn yīdòng yě bù dòng; sīhu lián hūxī yě tíngzhǐ le. Wǒ kànzhe mǎntiān d xīngguāng, zhōngxīn pànwàng Liú lǎoshī kuàikuài huídào tā d wūzi lǐ qù.

Dàyuē yī-liǎng fēnzhōng ba, dànshi cháng de ràng rén nánshòu. Wǒ xiǎng: Yěxǔ Liú lǎoshī huídào wūzi lǐ qù le. Wǒ zhèng sōngle yī kǒu qì, juéde wǒmen yùnnqì zhēn hǎo, Liú lǎoshī què bùshēngbùxiǎng de zǒudào le wǒmen d fángzi biān lái. Tā wānyāo wǎngxià kàn. Tā d zhēng de hěn dà d yǎnjīng, zhízhí de duìzhe wǒ hé Shùyùn yě zhēng de hěn dà d yǎnjīng. Liú lǎoshī hěn chījīng de shuō, “Yí, zěnmē nǐmen zài zhèr?” Shuōwán, tā jiù zǒukāi le, méiyǒu zài shuō bié de huà.

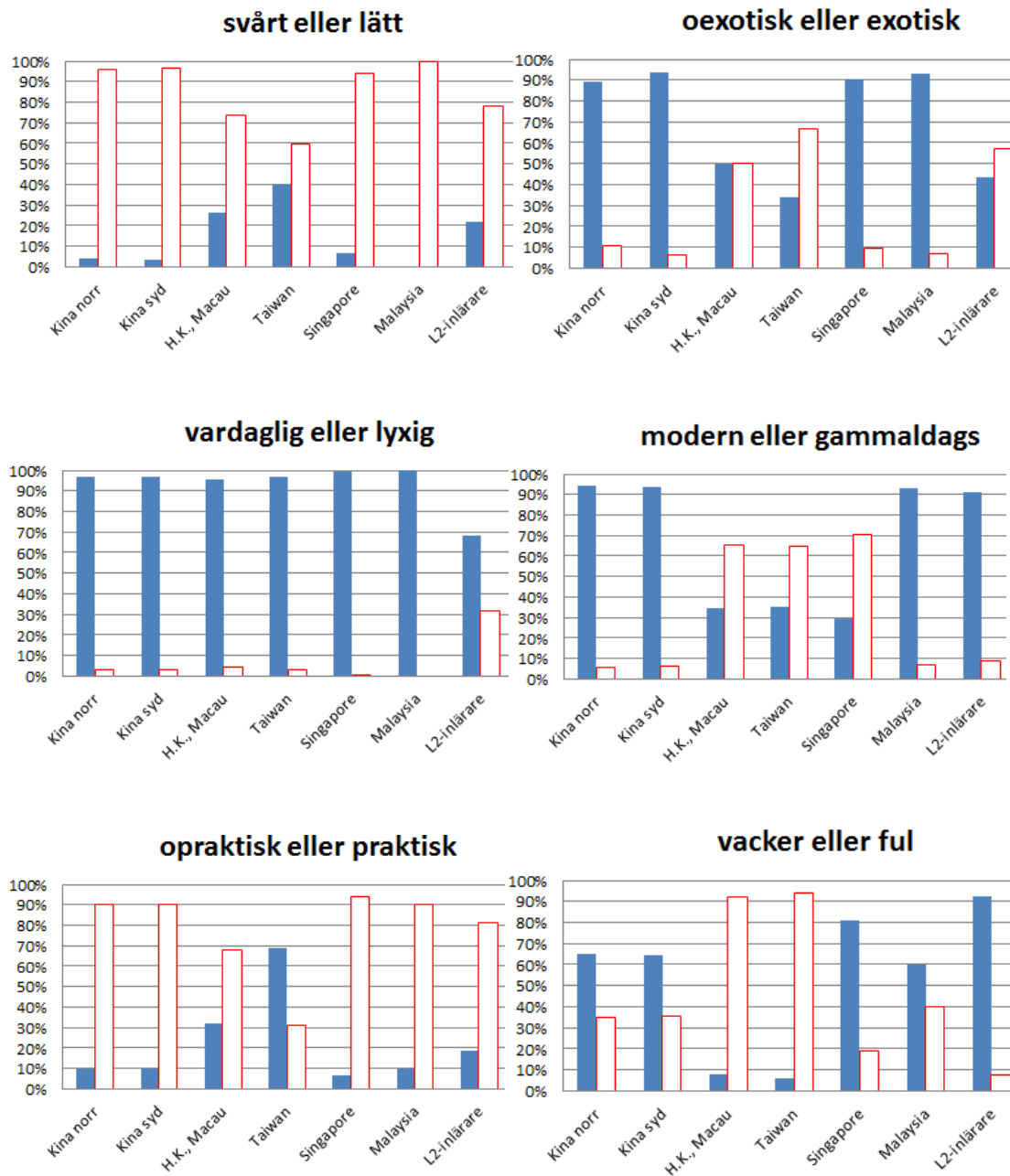
Bùjiǔ, Liú lǎoshī yòu huílai le, hòumian gēnzhe Shùyùn pàngpàng d wàipó. Wàipó jǔzhe làzhú, yīlù dàshēng de dūnangzhe shénme. Wǒ gēn Shùyùn xiàng liǎng gè mù'ǒu, bù gǎn chū yī shēng. Shùyùn d wàipó yòng Guǎngxīhuà duì wǒmen shuō, “Nǐmen yào sǐ a! Dàshuǐ bǎ shé chōng chūlai; nǐmen bù pà shé lái yǎosǐ nǐmen a?”

Nà tiān wǎnshang, wǒ zhēnde zài Shùyùn jiāli shuile yī wǎn. Suīrán gēn Shùyùn, tā wàipó, hé tā didi jǐ zài yī zhāng dà zhúchuáng shàng, wǒ shuì de hěn xiāng hěn tián.

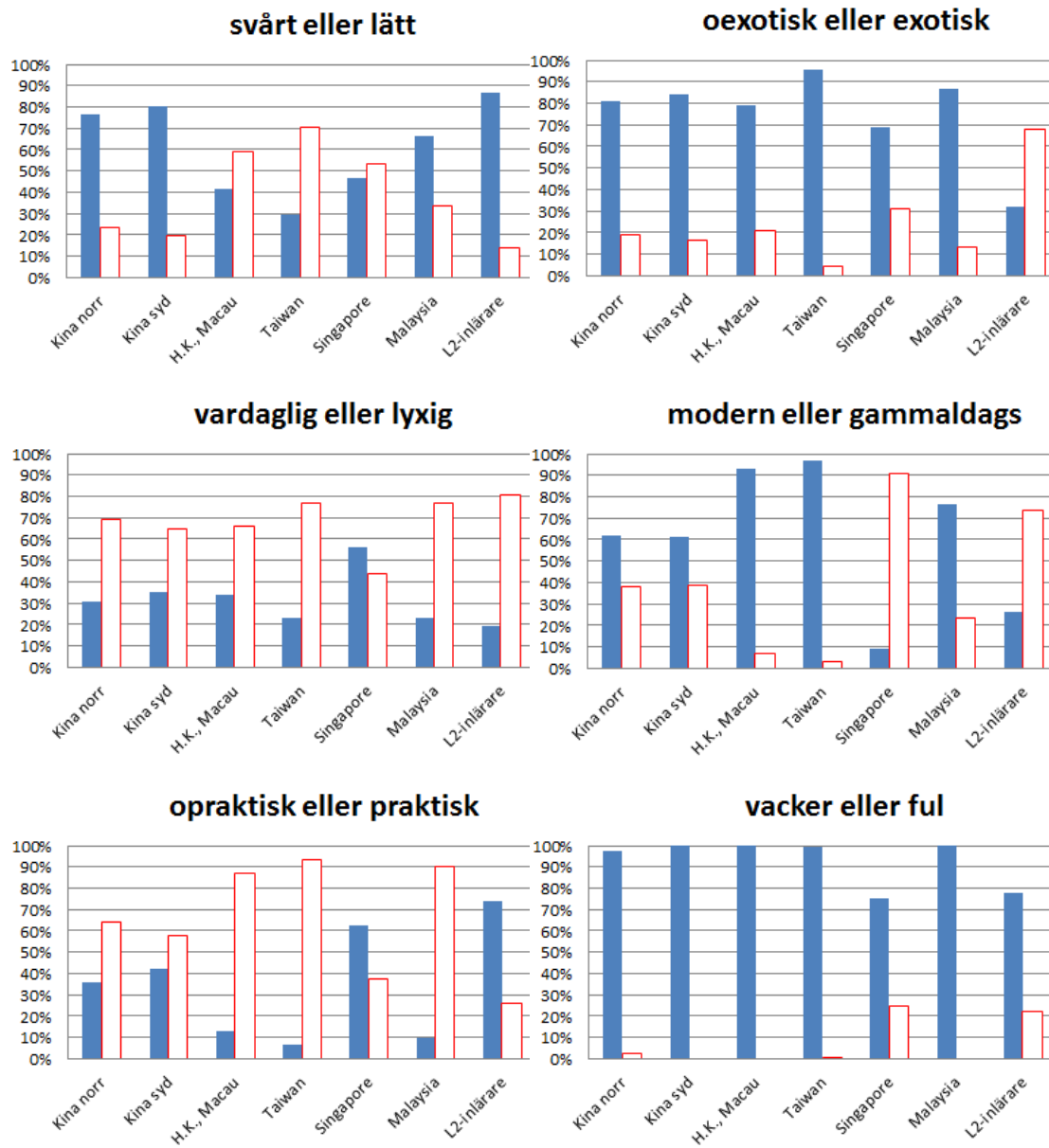
Dì-èr nián chūntiān, Shùyùn yī jiā huí Guǎngxī qù le. Xiàtiān, yīnwei nèizhàn yuèlaiyuè jīliè, wǒmen yī jiā gēn xǔduō bié de jūnrén jiāting dou yóu zhèngfǔ yīqǐ bānqiān dào Táiwān. Yuánlái yīwei zhǐ shì zànshí de tíngliú, dànshi yīzhuǎnyǎn jiù jǐshí nián. Shùyùn hé wǒ zài yě méi jiànguò miàn.

Appendix C: Sammanfattning av fråga 10 och 11

Fråga 10. Dina associationer med förenklad kinesiska.



Kommentar: respondenterna förknippar förenklade tecken med: lätt, vardaglig och praktisk

Fråga 11. Dina associationer med traditionell kinesiska.

Kommentar: respondenterna förknippar traditionella tecken med: oexotisk, lyxig och vacker

Appendix D: Sammanfattning av resultat

Påstående	Resultat
Det finns en mätbar skillnad i attityd till förenklade tecken mellan norra och södra Kina.	Förkastas (?) : ty fråga 4,5,6,7,8 gav inget utslag. Författaren misstänker dock att en annan uppdelning av Kina möjligtvis kan ge ett annat utfall. Accepteras (?) : med antagandet om lika varians mellan Kina (norr) och Kina (syd) erhöles en signifikant skillnad på fråga 9.
Förenklade tecken är enklare än traditionella kinesiska tecken.	Förkastas/ Accepteras Man måste skilja på perception och produktion (se kap. 4.1-4.3) samt modersmålstalare från icke modersmålstalare. Förkastas : ty förenklade tecken upplevs inte vara enklare vad gäller läsning (undantaget L2-inlärare av förenklade tecken) Accepteras : ty modersmålstalare av kinesiska upplever förenklade tecken som enklare att skriva, främst för hand. Accepteras : ty L2-inlärare upplever att förenklade tecken är lättare att både läsa och skriva.
Bevara den traditionella formen av kinesiska anses vara viktigt.	Accepteras : ty högt medelvärde från samtliga grupper. Mest neutrala är L2-inlärare med ett medelvärde på 3.32 (av 5) och std-avvikelse 1.21.
Ytterligare förenklingar av förenklade tecken anses vara bra.	Förkastas : ty lågt medelvärde från samtliga grupper. Mest neutrala är L2-inlärare med ett medelvärde på 2.72 (av 5) och std-avvikelse 1.63.
Ersätta kinesiska tecken med pinyin anses vara bra.	Förkastas : ty lågt medelvärde från samtliga grupper. Mest neutrala är L2-inlärare med ett medelvärde på 2.4 (av 5) och std-avvikelse 1.53.
Återgå från förenklade till traditionella tecken anses vara bra.	Förkastas/ Accepteras Beror på vilka tecken man lärt sig först. Det systemet man lärt sig först föredras. Förkastas : Kina (norr), Kina (syd), Singapore och L2-inlärare (av förenklade tecken) instämmer ej. Accepteras : Hong Kong, Macau och Taiwan instämmer. Malaysia är neutral.

Andra resultat:

1. Störst skillnad i attityder till kinesiska tecken bland kinesisk kunniga grupper verkar finnas mellan andraspråksinlärare av förenklade tecken och taiwaneser.
2. Taiwaner är mest negativt inställda (bland de 7 grupperna) till förenklade kinesiska tecken.
3. Förenklade jämfört med traditionella tecken associeras som bland annat: lätta, vardagliga och praktiska
4. Traditionella jämfört med förenklade tecken associeras som bland annat: oexotiska, lyxiga och vackra
5. Enkäten i dess helhet indikerar att det för modersmålstalare av kinesiska inte är ett större hinder att lära sig läsa det andra skriftsystemet som inte är den officiella standarden.
6. Det finns en mätbar positiv attityd till att skriva förenklade jämfört med traditionella kinesiska tecken.
7. Det finns ingen mätbar positiv attityd till att läsa förenklade jämfört med traditionella kinesiska tecken.
8. Resultatet av frågan: ”gå från förenklade till traditionell kinesiska är en god ide” hade ett oväntat utfall. Kina (norr) hade ett typvärde 3 och Kina (syd) ett typvärde 1. Vilket antyder att norra Kina möjligtvis är närmare Hong Kong, Macau och Taiwan i denna fråga än vad södra Kina är.

REFERENSER

- Baidu encyclopedia, 百度百科, "中国现代汉语有多少个汉字?",
<http://zhidao.baidu.com/question/4969815.html> (2013-07-13)
- Barrass G.S., "*The Art of Calligraphy in Modern China London*", The British museum press, 2002
- Blom Gunnar m.fl., "*Sannolikhets teori och statistikteori med tillämpningar*", Författarna och studentlitteratur 2005
- Brass Gordon, "*Art of calligraphy in modern China*", University of California Press, 2002
- Chen Ping, "*Modern Chinese: History and Sociolinguistics*", Cambridge university Press, 1999
- Chinese language web: "关于发布《现代汉语通用字表》的联合通知",
<http://www.china-language.gov.cn/wenziguifan/shanghi/014a.htm> (2013-07-13);
- Chinese language web 2: "汉字规范的换位思考",
http://www.china-language.gov.cn/115/2007_6_25/1_115_1817_0_1182773044828.html (2013-09-10)
- Chinese language web 3: 中国语言文字网, "介绍《通用规范汉字表》研制及公开征求意见工作情况",
http://www.china-language.gov.cn/14/2009_8_12/1_14_4288_0_1250065175640.html (2013-07-14)
- Chinese law education web, 法律教育网, "国务院关于同意中国文字改革委员会简化字问题的请示的通知",
<http://www.chinalawedu.com/news/1200/21752/21753/2006/3/pa005359397360022235-0.htm> (2013-07-12)
- Chung Kevin K.H m.fl., "*Holistic versus analytic processing*", Journal of experimental Child Psychology, 2010
- DeFrancis John, "*Nationalism and Language Reform in China*", Princeton University Press, 1950
- Eklund Klas, "*Kina - den nygamla supermakten*", SNS Förlag Stockholm, 2011
- Eten information system Co, "*The user guide Eten Chinese system*", Eten information system Co ltd, Taiwan R.O.C., 1992, s.1-9
- Ethnologue, "*Classification*",
http://www.ethnologue.com/language/cmn/***EDITION*** (2013-09-13)
- Executive Yuan Republic of China (Taiwan)(行政院), "*Official Language*",
<http://www.ey.gov.tw/en/cp.aspx?n=F4FA171B7E10F12F> (2013-09-09)
- Forrest Robert A.D., "*The Chinese Language*", Faber and Faber limited, 1965, s.21, s.280
- Förenta Nationerna (FN), "*General assembly 26th session, resolution 2758*",
<http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/327/74/IMG/NR032774.pdf?OpenElement> (2013-08-20)
- Hildebrand David m.fl., "*Basic Statistical Ideas for Managers*", Belmont, California: Thomson Brooks/Cole, 2005
- Kinesiska Kommunistpartiets nyheter, 中国共产党新闻, "1949年10月1日中华人民共和国开国大典",
<http://cpc.people.com.cn/GB/64162/64165/70486/70487/4792020.html> (2013-09-09)

- Kinesiska regeringen (Chinese Government official web portal), "*Law of the People's Republic of China on the Standard Spoken and Written Chinese Language (Order of the President No.37)*", http://english.gov.cn/laws/2005-09/19/content_64906.htm (2013-04-13)
- Li Jianyu m.fl., "*Chinese character structure analysis based on complex networks*", ScienceDirect, 2007
- Li Jinxi, 黎锦熙, "文字改革论丛", 文字改革出版社, 1957, 北京
- Ma Min-Yuan m.fl., "*Applying the concept of information mass in cognizing difficulty of Chinese word strings*", ScienceDirect, 2007
- Malaysias statistikbyrå (Department of statistics Malaysia), "*Ethnic composition*" (2010) http://www.statistics.gov.my/portal/index.php?option=com_content&view=article&id=1215%3Apopulation-distribution-and-basic-demographic-characteristic-report-population-and-housing-census-malaysia-2010-updated-2972011&catid=130%3Apopulation-distribution-and-basic-demographic-characteristic-report-population-and-housing-census-malaysia-2010&Itemid=154&lang=en
- Singapores nationalbibliotek (National Library Singapore), "*Singapore applies to join the United Nations*", <http://infopedia.nl.sg/articles/109dd50c-9d18-45fb-909d-5d4d67750fe4.html> (2012-08-22)
- Nationella Chengchi universitetet i Taiwan (国立政治大学), "*Changes in the unification –independence stances of Taiwan*", <http://esc.nccu.edu.tw/english/modules/tinyd2/content/tonduID.htm> (2013-09-10)
- Nationella Chengchi universitetet i Taiwan 2 (国立政治大学), "*Changes in the Taiwanese/ Chinese identity of Taiwanese*", <http://esc.nccu.edu.tw/english/modules/tinyd2/content/TaiwanChineseID.htm> (2013-09-10)
- Renminwang, 人民网, "2012 年各省, 区, 市 GDP 大排名", <http://finance.people.com.cn/GB/8215/356561/359047/> (2013-04-21)
- Renminwang 2, 人民网, "当前文字改革的任务", <http://cpc.people.com.cn/GB/69112/75843/75874/75994/5182927.html> (2013-09-10)
- Sampson Geoffrey, "*Writing systems*", Stanford University Press, 1985
- Seidenberg Mark S., "*The time course of phonological code activation in two writing systems*", McGill University, 1985
- Singapores statistikbyrå (Department of statistics, Singapore), "*Singapore residents by age group, ethnic group and sex, end june 2012*", http://www.singstat.gov.sg/publications/publications_and_papers/reference/monthly_digest/mdsaug13.pdf, s.15 (2013-09-06)
- Singer Eleanor, "*Confidentiality, Risk Perception, and Survey Participation*", American Statistical Association 2004
- South-China Morning Post, "*Shanghai port profit falls amid higher sales*", <http://www.scmp.com/article/989759/shanghai-port-profit-falls-amid-higher-sales>
- Svenska språkrådet, "*Vilka är de största språken i världen?*", <http://www.sprakradet.se/1951> (2013-09-09)
- Taipei stad (臺北市政府地政局), "臺北市政府推行繁體字正名為正體字政策", <http://www.tpech.gov.tw/ct.asp?xItem=915133&ctNode=31892&mp=111001>, (2013-02-13)
- Taipei stad 2 (臺北市政府), "正體字", <http://www.taipei.gov.tw/mp.asp?mp=100032> (2013-02-13)

Taiwans utrikesdepartement (Taiwan ministry of foreign affairs), "*Cross-Straits Economic Cooperation Framework Agreement*",

<http://www.taiwan.gov.tw/ct.asp?xItem=103640&ctNode=1907&mp=999> (2013-02-15)

United Daily News, "*opinion poll on Taiwans future (2011)*",

<http://www.kmt.org.tw/english/page.aspx?type=article&mnum=114&anum=10442> (2013-07-21)

Wang Guangwu, "*China and the Chinese Overseas*", Times academic press, 1991, Singapore

Wang Yuxin, 王宇信, "*商周甲骨文*", 文物出版社, 2006

Wikipedia, "*馬來西亞華語*", <http://zh.wikipedia.org/wiki/馬來西亞華語>, (2013-09-16)

Wu Congmin, 吴聪敏, "*1945-1949 年國民政府對台灣的經濟政策*",

<http://homepage.ntu.edu.tw/~ntut019/ltes/1945.pdf>, 國立臺灣大學 (2013-09-09)

Wu Yuzhang, 吴玉章 (1958), 新华网, "*关于当前文字改革工作和汉语拼音方案的报告*",

http://news.xinhuanet.com/ziliao/2005-01/06/content_2423553.htm (2013-09-10)

Yiu-chung Wong, "*"One Country, Two Systems" in Crisis: Hong Kong's Transformation Since the Handover*", Lexington Books, 2004, s.54

Zhao Shouhui m.fl., "*Planning Chinese Characters, Reaction, Evolution or Revolution?*", Springer, 2008

Zhu Defa, 朱德发, "*中国五四文学史*", 山东文艺出版社, 1986

FIGURER OCH TABELLER

Fig. 1: Modifierad från: Baidu encyclopedia, "季姬击鸡记", <http://baike.baidu.com/view/1247748.htm>, (2013-09-17)

Fig. 2: Modifierad från: "书法字典查询", <http://shufa.supfree.net/c/179998.gif> (2013-08-14) och "中华博物", images.gg-art.com/dictionary/dcontent.php?word=%BD%E2 (2013-09-09)

Fig. 3-11: Författarens figurer (2013)

Tabell 1-6: Författarens tabeller (2013)